

# SEMINCI

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID



Triple vencedor en Valladolid

## Goran Paskaljevic

A la altura de Bergman



Seminci 2009  
Así fue / It was on

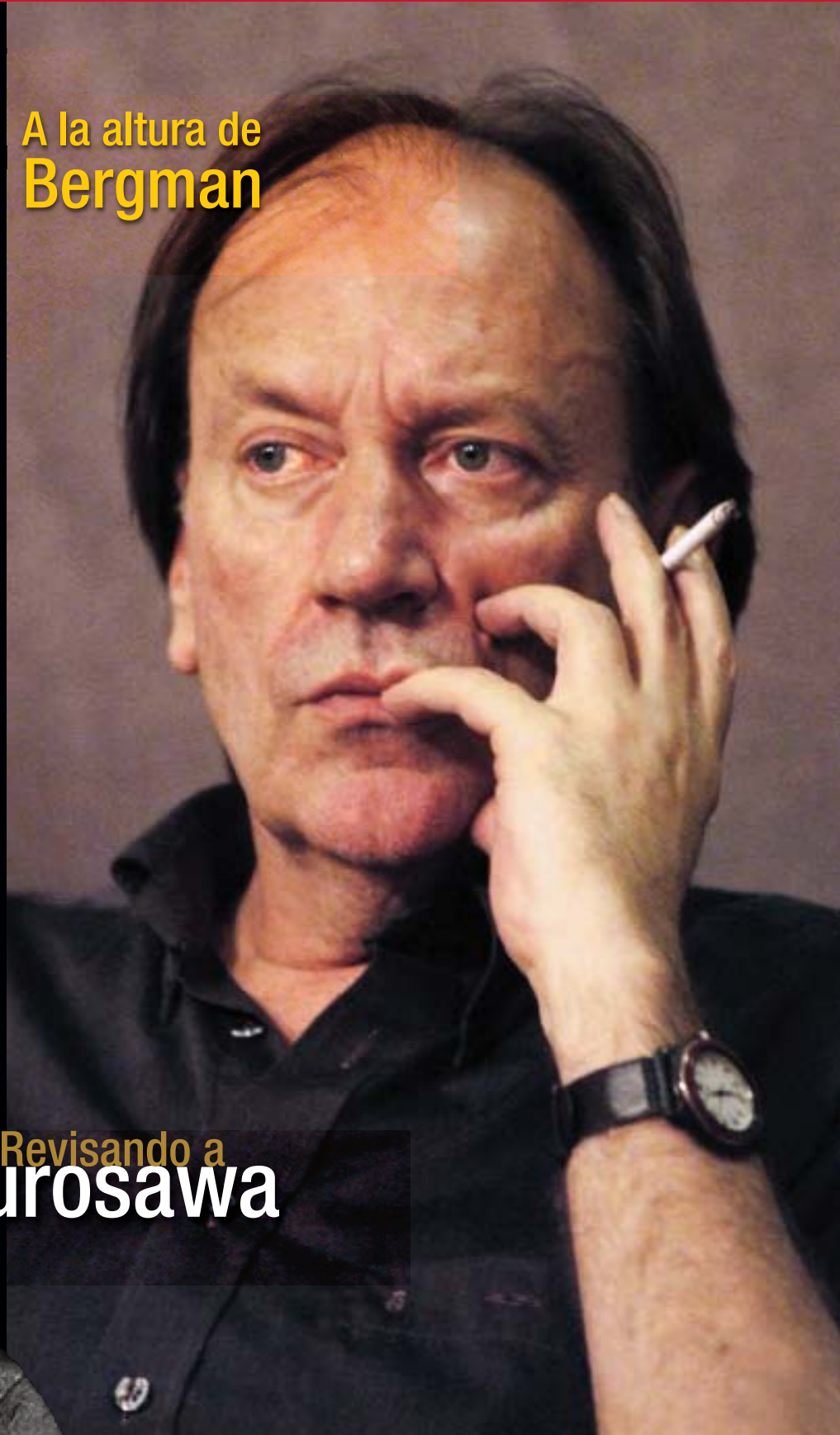
y en 2010...



Brasil  
Emergente



Revisando a  
Kurosawa



c u l t u r a e n  
VALLADOLID

ven a **emocionarte**



Arantxa Ochoa  
1ª bailarina del Ballet de Pantomimas (BEP) de la Real de Danza de Valladolid  
Foto: Alexander Gálvez



Teatro Calderón



Museo de la Ciencia



Museo Patio Herreriano



Centro Cultural Miguel Delibes

música • conciertos • teatro • cine • exposiciones

*En Valladolid encontrarás una de las programaciones culturales más completa de España*

*en tu corazón...*

alladolid



Ayuntamiento de Valladolid

SEGURO ALIA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.

Cámara de Comercio de Valladolid

Ayuntamiento de Valladolid

Diputación de Valladolid

Universidad de Valladolid

## ÍNDICE

Seminci 2009 en imágenes.	4
Sección Oficial / Official Section.	21
Punto de Encuentro / Meeting Point.	27
Tiempo de Historia / Time of History.	33
Goran Paskaljevic.	40
Ciclos monográficos / Sidebars.	42
Y además... / Also featuring in Valladolid.	44
Balance.	45
Seminci en 2010.	49
Brasil emergente.	50
Revisando a Kurosawa.	52
Seminci en otros festivales.	53
Noticias.	54
Reglamento 55ª edición / Regulations.	56
Libros.	58

## EDITORIAL

# SEMINCI 2010

Se ha dicho que es en **tiempos de crisis**, como la que vive el mundo, cuando se agudiza el ingenio de los autores y logran sus mejores películas, las más auténticas, y también cuando el público consume más cine para poder sobrellevar los tiempos difíciles, las dudas e **incertidumbres del futuro**. Ello nos lleva a esperar -y desear- que 2010 sea un año con una  **cosecha rica y variada de buen cine** y que el público llene las salas para ver algo más que megaproducciones de Hollywood. Ojalá que de Berlín, Cannes, Venecia, San Sebastián, Locarno y tantos **festivales de calidad** (entre ellos la propia SEMINCI) salga la mejor versión cinematográfica posible (sea en clave de drama, documental o alta comedia) de lo que está pasando a nuestro alrededor, en el **patio trasero** de nuestra casa-país-continente. El cine puede ayudarnos mucho a entender mejor este mundo en el que vivimos y los festivales volverán a cumplir esa **función ineludible** (y poco reconocida) de **inmenso escaparate** para la promoción del mejor cine de autor que se hace en el mundo. Los festivales, se quiera o no, siguen siendo **fundamentales** en el proceso de lanzamiento de las mejores películas de autor que no necesitan un gran estudio detrás.

*It has been said that in times of crisis, like those being experienced in our present-day world, the wit of filmmakers gets sharper –so much so that it is then that they often make their best and most authentic films. Also the audiences appear to consume more movies, perhaps in order to cope better with the stressful times and with the uncertain future prospects. Hopefully (and wishfully), therefore, the year 2010 will produce a rich and varied harvest of good films, while filmgoers will fill theatres (and not just to watch Hollywood blockbusters!). Hopefully Berlin, Cannes, Venice, San Sebastian, Locarno and so many other quality film festivals (including our Film Week) will yield the best possible film renderings of what is going on around us –in the backyard, as it were, of our own home-country-continent. Indeed cinema can help a lot in coming to terms with the world we live in, and so film festivals will have to perform again for us that unavoidable (and seldom acknowledged) mission of becoming big showcases for the promotion of the best auteur films being made worldwide. Whether one likes it or not, festivals continue to be critical tools in launching those films without the need for big-studio backing.*

Director: Emiliano Paniagua  
Edita: Semana Internacional de Cine de Valladolid  
Consejo de redacción: Javier Angulo, Estrella Alonso, Sandra Bensadón, Luisa Carbajosa, César Combarros y Emiliano Paniagua  
Diseño gráfico: Roberto de Uña  
Fotografía: Nacho Carretero, Julio G. Arribas  
Documentación: Luis Alberto Martínez  
Imprime: Imprenta Manolete  
Vázquez de Menchaca, 40 Valladolid  
D.L.: VA-XXX/2010

JAVIER ANGULO  
Director de la  
Semana Internacional de Cine de Valladolid  
Director of the Valladolid International Film Festival  
(SEMINCI)

así fue  
**2009**

# una semana en imágenes



GORAN PASKALJEVIC, MÁXIMO TRIUNFADOR DEL CERTAMEN GRACIAS A *HONEYMOONS*



MARIBEL VERDÚ Y ELÍAS QUEREJETA, UNIDOS POR EL DOCUMENTAL *CERCA DE TUS OJOS*



VITORIO STORARO ENTREGÓ LA ESPIGA DE HONOR DEL FESTIVAL A SU BUEN AMIGO CARLOS SAURA



así fue  
**2009**  
en imágenes



EL PÚBLICO DE VALLADOLID NO QUISO PERDERSE LA APARICIÓN DE ROSTROS CONOCIDOS



EDUARDO NORIEGA



LA ALFOMBRA ROJA VISITÓ LA PLAZA MAYOR VALLISOLETANA



EL ACTOR ÁLEX O'DOHERTY, PRESENTADOR DE LA GALA INAUGURAL



EDUARD FERNÁNDEZ JUNTO A BLANCA PORTILLO



GUSTAVO SALMERÓN ESCOLTADO POR THAÏS BLUME Y AIDA FOLCH



AIDA FOLCH



ANA FERNÁNDEZ



ANNE IGARTIBURU



ANGIE CEPEDA



EDUARDO NORIEGA Y SERGI LÓPEZ ATIENDEN A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN



MANUELA VELASCO ENTRE JAVIER PEREIRA Y ALFONSO BASSAVE



CLARA LAGO Y UNAX UGALDE



QUIM GUTIÉRREZ



LUIS GOYTISOLO Y FERNANDO LARA



así fue  
**2009**  
en imágenes



LOS DIRECTORES DE *LA ISLA INTERIOR*, *DUNIA AYASO* Y *FÉLIX SABROSO*



MANUEL MORÓN Y ALICIA BORRACHERO



GONZALO MIRÓ



CHUS GUTIÉRREZ, JURADO EN PUNTO DE ENCUENTRO



JESÚS CABA Y CECILIA FREIRE



DOS DIRECTORES PREMIADOS: ALFONSO DUFOUR Y JOSÉ-LUIS PEÑAFUERTE



BORIS IZAGUIRRE, TAMBIÉN SOBRE LA ALFOMBRA ROJA





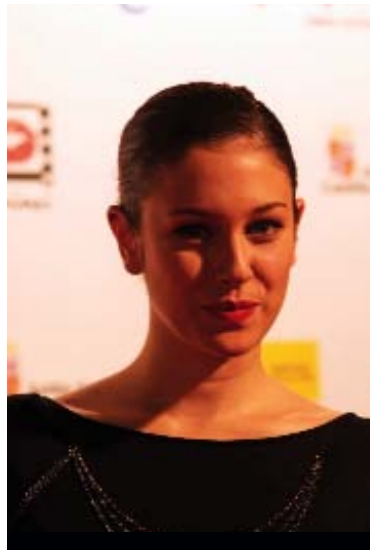
UN MOMENTO DE LA PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL EN EL CALDERÓN



JUAN DIEGO NO SE PERDIÓ EL ESTRENO DE LA SEMANA



ETTORE SCOLA, ESPIGA DE HONOR, CON CARMEN MAURA



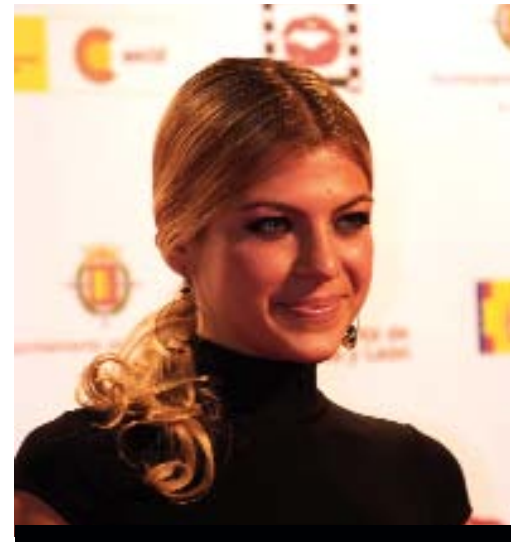
BLANCA SUÁREZ



SANTI MARÍN Y MARTA NIETO



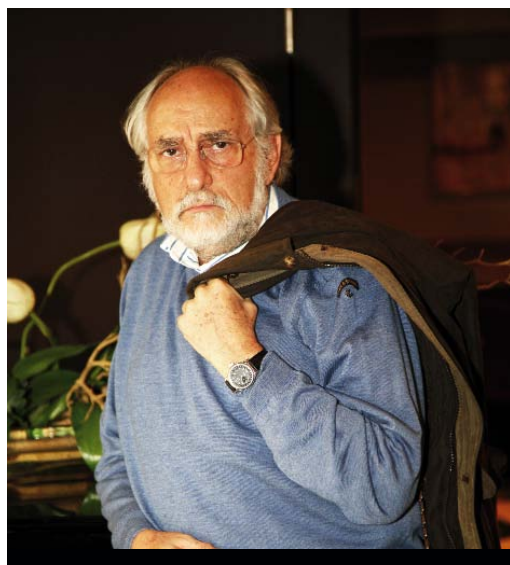
LA BANDA DE LA MARÍA, MÚSICA Y BUEN AMBIENTE DURANTE LA PRIMERA JORNADA DE SEMINCI



THAÏS BLUME, PROTAGONISTA DE *LUNA CALIENTE*



así fue  
**2009**  
en imágenes



ARTURO RIPSTEIN



MANOLO MARTÍNEZ LEVANTA EN BRAZOS A SU COMPAÑERA EN *ESTIGMAS* MARIETA OROZCO



"LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL" REUNIÓ A ACTORES Y DIRECTORES



LA NOUVELLE VAGUE, PROTAGONISTA DE UNA DE LAS EXPOSICIONES DURANTE LA SEMANA



GERALDINE CHAPLIN VISITÓ VALLADOLID PARA PRESENTAR *LA ISLA INTERIOR*



DILIP MEHTA, REALIZADOR DE *COOKING WITH STELLA*



ÁNGELES GONZÁLEZ-SINDE, MINISTRA DE CULTURA



NOUR-EDDINE LAKHMARI (*CASANEGRA*)



DIEGO RAFECAS Y ROMINA RICCI, DIRECTOR Y ACTRIZ DE *PACO*



VICENTE ARANDA CON LOS PROTAGONISTAS DE SU ÚLTIMO TRABAJO



OMER OKE CON PARTE DEL EQUIPO DE *LA CAUSA DE KRIPAN*



DOROTHÉE VAN DEN BERGHE,  
RESPONSABLE DE *MY QUEEN KARO*



LA MODELO BIMBA BOSÉ

así fue  
**2009**  
en imágenes



UNA PELÍCULA CENTENARIA, UNA DE LAS PERLAS DE LA 54ª EDICIÓN



CARLOS SAURA MOSTRANDO UNA DE SUS PASIONES, LA FOTOGRAFÍA



CONCHA BUIKA DURANTE SU ACTUACIÓN



EL REALIZADOR JUANMA BAJO ULLOA



PIETER VAN HEES, DIRECTOR DE *DIRTY MIND*



MESA DE TRABAJO PARA ACERCARSE A LA CINEMATOGRAFÍA INDIA



GORAN PASKALJEVIC VOLVIÓ A LLEVARSE LA ESPIGA DE ORO POR SU TRABAJO



HUMBERTO HINOJOSA PRESENTÓ *OVEJA NEGRA*



ADRIANA UGARTE, BIEL DURÁN Y SALVADOR GARCÍA RUIZ, EN SEMINCI CON *CASTILLOS DE CARTÓN*



NOUR-EDDINE LAKHMARI PRESENTÓ *CASANEGRA*



LOS JÓVENES REALIZADORES DE LA ECAM AL LADO DE SU DIRECTOR,  
FERNANDO MÉNDEZ LEITE



MARIBEL VERDÚ

así fue  
**2009**  
en imágenes



JÁNOS EDELÉNYI (*PRÍMA PRIMAVERA*)



PHILIPPE BLASBAND, DIRECTOR DE *MATERNELLE*



LA ACTRIZ JOSIANE BALASKO



CHRISTIAN MOLINA Y SANDRA SERNA (*ESTACIÓN DEL OLVIDO*)



LAS DIRECTORAS DEL DOCUMENTAL *CÓMICOS*, ANA PÉREZ Y MARTA ARRIBAS



MEHMET BAHADIR ER Y MARYNA GORBACH,  
DIRECTORES DE *KARA KÖPEKLER HAVLARKEN*



BORJA COBEAGA (*PAGAFANTAS*)



EL RESTAURADO TEATRO ZORRILLA VOLVIÓ A ABRIR SUS  
PUERTAS EN ESTA 54ª EDICIÓN



MARC RECHA CON LOS ACTORES DE *PETIT INDI*



PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL EN MADRID



LOS ROSTROS DE *LA TEORÍA DEL ESPIRALISMO*



FOTO DE FAMILIA DEL JURADO INTERNACIONAL



MIEMBROS DEL JURADO FIPRESCI



TAMÁS ALMÁSI, PRIMER PREMIO EN TIEMPO DE HISTORIA  
CON *PUSKÁS HUNGARY*



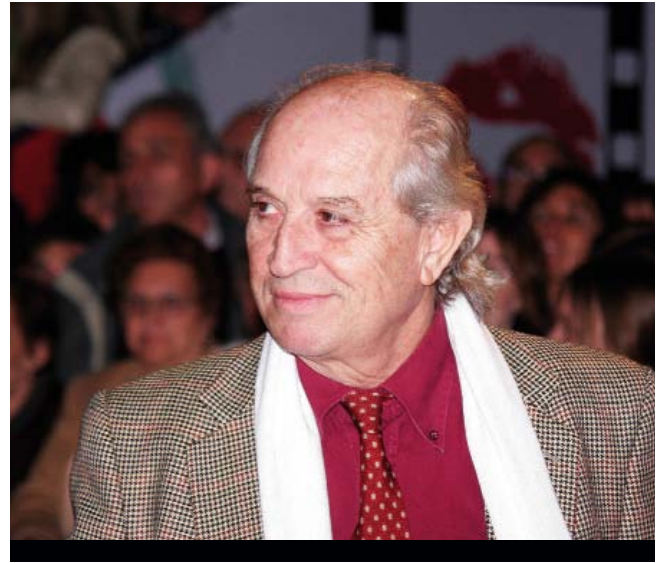
PARTICIPANTES DE LA MESA REDONDA DEDICADA A LA NOUVELLE VAGUE



así fue  
**2009**  
en imágenes



SERGI LÓPEZ, UNA DE LAS CARAS PROTAGONISTAS DE LA GALA INAUGURAL



EL DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA VITORIO STORARO



GEOFFREY ENTHOVEN (*MEISJES*)



PATRICIA FERREIRA PRESENTÓ *SEÑORA DE*



SHYAMAPRASAD, CON *RITU* EN PUNTO DE ENCUENTRO



ARANTXA AGUIRRE, DIRECTORA DE *EL ESFUERZO Y EL ÁNIMO*, CON SU PRODUCTOR, JOSÉ LUIS LÓPEZ-LINARES



LOS NUEVOS REALIZADORES VOLVIERON A DISFRUTAR DE SU ESPACIO





DENNIS WATLINGTON Y NINA ROSENBLUM (*IN THE NAME OF DEMOCRACY*)



LA PLAZA MAYOR RESPIRÓ EL ESPÍRITU DEL FESTIVAL



MAR COLL Y NAUSICAA BONNÍN (*TRES DÍAS CON LA FAMILIA*)



ETTORE SCOLA, PROTAGONISTA INDISCUTIBLE DE LA EDICIÓN



LOS REALIZADORES PARTICIPANTES EN "CASTILLA Y LEÓN EN CORTO"



PRESENTACIÓN DEL CONCIERTO ESPECIAL CELEBRADO DURANTE LA SEMANA



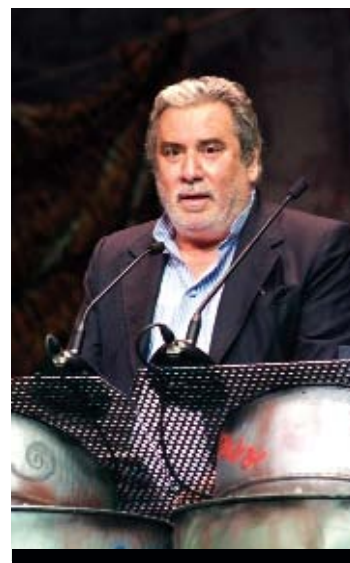
así fue  
**2009**  
en imágenes



CARLOS SAURA CON SU ESPIGA HONORÍFICA



LA PAREJA DE DIRECTORES DE *CAMBIO DE SENTIDO*



JAVIER RIOYO



EL PROGRAMA *EL SÉPTIMO VICIO* CELEBRÓ SU DÉCIMO ANIVERSARIO



ROBERT GUÉDIGUIAN CONVERSA CON ETTORE SCOLA



CANDELA PEÑA



VICENTE ARANDA VOLVÍA A VALLADOLID CON SU *LUNA CALIENTE*



LOS PROTAGONISTAS DE LA PELÍCULA *LOOKING FOR ERIC*, DE KEN LOACH



LEDICIA SOLA Y ANNE IGARTIBURU, PRESENTADORAS EN LA CLAUSURA



EL IRANÍ RAMTÍN LAVAFIPOUR, PRIMER PREMIO EN PUNTO DE ENCUENTRO



MONA ACHACHE, DOBLE PREMIADA CON *LE HÉRISSON*



NATALIA VERBEKE Y BORIS IZAGUIRRE



GENC PERMETI RECOGIÓ LA ESPIGA DE ORO POR *HONEYMOONS*



ROBERT GUÉDIGUIAN, PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

así fue  
**2009**  
en imágenes



TODOS LOS GANADORES DE LA EDICIÓN, SOBRE EL ESCENARIO DEL TEATRO CALDERÓN



GIULIO RICCIARELLI TRIUNFÓ CON SU CORTOMETRAJE



PIERRE-HENRI DELEAU Y CARMEN POSADAS



DAVID MATAMOROS AGRADECE EL PREMIO PARA *LILLE SOLDAT*



ADÁN ALIAGA Y SU PRODUCTOR RECIBEN EL PREMIO AL MEJOR NUEVO REALIZADOR DE *MANOS DE GONZALO MIRÓ*



LOS DIRECTORES DE *LA ISLA INTERIOR* RECOPILARON EL GALARDÓN AL MEJOR ACTOR QUE RECAYÓ EN ALBERTO SAN JUAN



*Le Père de mes enfants*



*Castillos de cartón*



*The Girlfriend Experience*

**ASÍ FUE  
2009**

Entre la veteranía  
y la más descarada  
juventud

**Sección  
oficial**



*Cooking with Stella*



*Casanegra*



La isla interior

# Sección Oficial

El realizador Goran Paskaljevic se convirtió en el gran triunfador de la 54ª edición de la Seminci al lograr su tercera Espiga de Oro con *Honeymoons*. Esta historia sobre inmigración, la primera coproducción que llevan a cabo Serbia y Albania, convenció a los miembros del Jurado Internacional, presidido en esta ocasión por Ettore Scola, que convirtieron al director en el más laureado de la ya larga historia del certamen.

Paskaljevic, que ya sabía lo que era vencer en Valladolid con *La otra América* (1995) y con *Optimistas* (2006), traía en esta ocasión al certamen una cinta protagonizada por dos parejas que comparten

**El serbio Goran Paskaljevic volvió a triunfar –y ya van tres– en una Sección Oficial en la que se dieron cita muchos viejos conocidos del Festival**

el sueño de encontrar lejos de su hogar la esperanza que no son capaces de encontrar en él.

Junto a Paskaljevic, la Sección Oficial de la edición de 2009 reunió una serie de nombres de directores plenamente consolidados, algunos de ellos asiduos a la Semana, que contribuyeron con su trabajo a que el listón de la calidad del Festival rayara a gran altura.

**LA ESPIGA DE ORO FUE A PARAR A UNA DE LAS VARIAS CINTAS CENTRADAS EN LA INMIGRACIÓN**

Entre ellos, Robert Guédiguian, que con *L'Armée du crime*, premio al mejor guión y mención especial del jurado, viajaba hasta la segunda guerra mundial en un trabajo aparentemente alejado de su reconocible estilo.

Ken Loach era otro de los que le daba una vuelta a su habitual tono en *Looking for Eric*, película que abrió el certamen. También Theo Angelopoulos, con la segunda parte de su nueva trilogía, o Steven Soderbergh, con la particular visión sobre el mundo de la prostitución que supone *The Girlfriend Experience*, aportaron la necesaria cuota de experiencia que precisa un festival como el de Valladolid.



*Honeymoons*, Espiga de Oro de la 54ª edición

# official section

**F**ilmmaker Goran Paskaljevic became the top winner at the 54th edition of the Valladolid International Film Festival as he obtained his third Golden Spike for *Honeymoons*. This story about immigration -the first film ever to be coproduced between Serbia and Albania- was found convincing by the members of the International Jury, who thus made the Serbian director one of the most awarded in the festival's history.

Paskaljevic, who already knew what it was like to succeed in Valladolid with films like *Someone Else's America* (1995) and *The Optimists* (2006), competed this time with a film whose protagonists are two couples who share one dream: that of finding hope in a place far away from their respective home countries.

## SODERBERGH, LOACH OR GUÉDIGUIAN SHARED THE PROTAGONISM WITH NEW TALENTS

Together with Paskaljevic, the 2009 Festival's Official Section screened works by a number of fully consecrated directors, some of them regular presences in the Valladolid Film Week. Their films helped boost the Festival's standards to high levels.

Such was the case, for example, of Robert Guédiguian, who received the Best Script Award, as well as a special mention by the Jury, for his film *L'Armée du crime*, which takes us on a journey back to the World War II period and involves a cinematic style which is apparently a far cry from his usual approach.

Ken Loach too seemed to have changed his style somewhat with his long feature *Looking for Eric*, the film that opened the latest edition of the Valladolid Festival. Mention must be made as well of Theo Angelopoulos, who presented the second part in his new trilogy, or Steven Soderbergh, whose film *The Girlfriend Experience* casts a special glance on the world of prostitution. All together these directors provided the necessary share of experience which a festival like the Valladolid Film Week no doubt requires.

## PALMARÉS

### Espiga de Oro / Golden Spike:

*Honeymoons (Lunas de miel)*, de Goran Paskaljevic

### Espiga de Plata / Silver Spike:

*Lille soldat (Pequeña soldado)*, de Annette K. Olesen

### Premio Especial del Jurado:

*L'Armée du crime (El ejército del crimen)*, de Robert Guédiguian

### Mejor actriz:

Trine Dyrholm, por *Lille soldat (Pequeña soldado)*

### Mejor actor:

Alberto San Juan, por *La isla interior*

### Premio Pilar Miró:

Adán Aliaga, por *Estigmas*

### Mejor guión:

Gilles Taurand, Serge le Peron y Robert Guédiguian, *L'Armée du crime (El ejército del crimen)*

### Mejor música:

Gabriel Yared, por *Adam Resurrected (Adam resucitado)* y *Le Hérisson (El erizo)*

### Mejor dirección de fotografía:

Camilla Hjelm Knudsen, por *Lille soldat (Pequeña soldado)*

### Espiga de Oro (cortometrajes):

*Ampelmann (Semáforo)*, de Giulio Ricciarelli

### Espiga de Plata (cortometrajes):

*The Six Dollar Fifty Man (El hombre de seis dólares cincuenta)*, de Mark Albiston y Louis Sutherland

### Mejor cortometraje europeo:

*Ampelmann (Semáforo)*, de Giulio Ricciarelli

### Premio de la crítica:

*Honeymoons (Lunas de miel)*, de Goran Paskaljevic

### Premio de la juventud:

*Le Hérisson (El erizo)*, de Mona Achache

### Premio AECID:

*Amreeka (Amerrika)*, de Cherien Dabis

### Premio del público:

*Le Hérisson (El erizo)*, de Mona Achache



*My Queen Karo*



Y frente a la solvencia palpable de estos nombres ya veteranos en la realización, la frescura de los jóvenes que presentaban sus primeros trabajos y conseguían algo tan complicado como el aplauso de los espectadores. Prueba palpable de ello es la francesa Mona Achache, que con *Le Hérisson*, adaptación de la novela de Muriel Barbery, conseguía el premio del público y el que otorgan los jóvenes y se convertía así en una de las sorpresas agradables de la competición.

Otro director joven que salió reforzado tras su paso por el certamen vallisoletano fue Adán Aliaga, a concurso con su personal visión del cómic de culto *Estigmas*, que le valió para recoger el trofeo al mejor realizador novel.

Fiel a su compromiso con el cine producido en España, Seminci reservó un representativo espacio de su principal sección a

varios títulos que entraron en competición, además de al último trabajo de un veterano tras las cámaras como Vicente Aranda, *Luna caliente*.

Entre esos largometrajes con procedencia nacional se encontraba *La isla interior*, incursión en el drama puro de los más habituales de la comedia Félix Sabroso y Dunia Ayaso. Alberto San Juan, que protagonizaba la película al lado de Geraldine Chaplin, Candela Peña y Cristina Marcos, se hizo con el premio al mejor actor del certamen.

En cuanto al trofeo a la mejor intérprete femenina, recayó en la danesa Trine Dyrholm por su papel en *Lille soldat*, otra de las indiscutibles vencedoras de la pasada edición de Seminci. La obra de Annette K. Olesen consiguió, además, la Espiga de Plata y el premio que reconocía la labor de su directora de fotografía.



## Más cine en español

Otros dos títulos producidos en España competían en la 54ª edición de Seminci. Salvador García Ruiz participaba con *Castillos de cartón*, en la que filma el triángulo amoroso que inician tres jóvenes en pleno descubrimiento de la edad adulta.



## PERSONAJES JÓVENES Y ALGO PERDIDOS, ELEMENTO RECURRENTE EN SECCIÓN OFICIAL

Además, el realizador catalán Marc Recha servía una nueva ración de su particular visión del cine en *Paco*. Con Eduardo Noriega y Sergi López en papeles principales, la auténtica revelación de la cinta la representa el debutante Marc Soto, que carga sobre sus hombros todo el peso de una historia sobre personajes maltratados por la vida.

Tampoco resulta sencilla la existencia para los protagonistas de *Paco*, cinta de nacionalidad argentina dirigida por Diego Raffecas y que se adentra en los tortuosos senderos de la droga. Un centro de rehabilitación es el escenario en el que se cruzan las vidas de un grupo de adictos que desean encauzar su camino y conseguir una segunda oportunidad que les devuelva la ilusión.



## ARANDA, RECHA OR ALIAGA, SPANISH DIRECTORS IN THE EDITION

And side by side with the obvious solidity of these veteran filmmakers, the Festival also featured the freshness of the young directors who screened their first films and got the viewers' hard-won applause. The clearest instance of this was Mona Achache's *Le Hérisson*, a film adapted from the novel by Muriel Barbery which obtained the Audience Award as well as the Youth Award, thus becoming one of several nice surprises in the Official Section. Another young filmmaker who emerged from the Festival with renewed strength was Adán Aliaga: he competed with his film adaptation of the cult comic book *Stigmata* which won him the award to the Best New Director.

True to its commitment to Spanish cinema, the Valladolid Festival filled a significant slot in its main competitive section with a sample of domestic films complete with the latest feature by veteran filmmaker Vicente Aranda -*Luna caliente*-, which was screened out of competition. Among the other Spanish films was *La isla interior*, a piece of pure



Amreeka

### The Festival also featured the freshness of the young directors. **Mona Achache's *Le Hérisson* obtained the Audience and the Youth Awards**

drama by the otherwise comedy-prone directors Félix Sabroso and Dunia Ayaso. Alberto San Juan -one of the film's protagonists together with Geraldine Chaplin, Candela Peña and Cristina Marcos- got the Best Actor Award for his performance. As for the Best Actress Award, it went to Danish performer Trine Dyrholm

for her role in *Lille Soldat* -another unquestionable winner in the Festival's latest edition. Indeed Annette K. Olesen's film also obtained the Official Section's Silver Spike as well as an award to the Best Cinematography in a film where cold colour shades aptly portray the crude atmosphere of the story.

### More Spanish films

Some other two Spanish productions competed in the Festival's 54th edition. Salvador García Ruiz presented his long feature *Castillos de cartón*, where he explored the love triangle formed by three young people who are entering adult age. Catalan filmmaker Marc Recha, on the other hand, served another portion of his distinct style of filmmaking with his latest movie *Petit Indi*. Featuring Eduardo Noriega and Sergi López in the main roles, the film includes the sensational discovery of

debutant actor Marc Soto, who carries much of the weight of this film about people Nor is life any easier for the main characters in *Paco*, an Argentinian production directed by Diego Rafecas which explores the murky world of drug addiction. A rehabilitation centre becomes the stage where the lives of several addicts cross as they strive to regain control over their existence and find hope and a second chance who have had a tough time in life.



Petit Indi

# Repaso a la Sección Oficial

El certamen reunió en su principal escaparate

largometrajes de procedencia muy diversa y en las que se mezclaban los nombres de directores con una extraordinaria carrera (Angelopoulos, Schrader, Soderbergh, Loach...) con cineastas recién llegados que apuntan con sus primeros trabajos un enorme talento. Como siempre, Seminci trató de que cada espectador encontrase su película.



## Le Hérisson

La adaptación del *best seller* de Muriel Barbery *La elegancia del erizo* sirve como base para que Mona Achache firme su primer largometraje y consiga el aplauso del público. Esta sencilla y sensible historia en la que se cruzan varios

personajes que viven en el mismo edificio encandiló a los espectadores del certamen y al jurado joven, que también le otorgó su premio.



## Castillos de cartón

El cine español disfruta siempre de una destacada cuota de presencia en Valladolid. Esta adaptación de la novela de Almudena Grandes suponía el regreso de Salvador García Ruiz (*Mensaka*) al

festival. Adriana Ugarte, Nilo Mur y Biel Durán son los protagonistas de una atípica relación a tres bandas que asumen con total naturalidad.



## The Girlfriend Experience

Director acostumbrado a cambiar de registro en cada trabajo, Steven Soderbergh participaba por primera vez en Valladolid con este acercamiento a la prostitución de lujo.

Sasha Grey, estrella del cine porno, protagoniza su primer título lejos de ese terreno en una arriesgada decisión del director de *Traffic*.



## Dirty Mind

El protagonista de esta cinta belga sufre un extraño cambio en su comportamiento tras sufrir un accidente. Pieter Van Hees prosigue la trilogía sobre el amor y el dolor que inició con *Linkeroever* con una

certera y divertida reflexión sobre los límites de la personalidad y sobre lo que realmente nos convierte en seres humanos.



## Adam Resurrected

Paul Schrader es el responsable, bien como guionista, bien como director, de algunas películas indispensables de las tres últimas décadas. En esta ocasión indaga en las secuelas de la Segunda Guerra

Mundial a través de un torturado personaje que recuerda cómo salvó la vida en un campo de concentración nazi gracias a un pacto con sus captores.



## Casanegra

El cine procedente de África también encuentra su espacio en Seminci. En la edición de 2009 la representante de esta cinematografía fue *Casanegra*, una desencantada visión de la realidad marroquí

protagonizada por dos jóvenes empeñados en salir de la gris realidad que los rodea. Nour-Eddine Lakhmari es el director de una cinta que recogió tanto éxito como polémica en su país.

Prima primavera



**ASÍ FUE  
2009**

## **Punto de encuentro con un cine alternativo**

Ritu



Estació de l'oblit





El regalo

# punto de encuentro

**Dos cintas de muy diferente tono lograron el primer premio de esta sección paralela del certamen, siempre abierta al cine menos previsible**

Fiel al recorrido que ha seguido durante los últimos años, la sección Punto de Encuentro volvía a dejar en el Festival un buen número de títulos con orígenes de lo más diverso y con una visión fresca y sin complejos del entorno



Maternelle

actual. Es éste un encuentro cinematográfico con trabajos sinceros, modestos en la mayor parte de los casos desde el punto de vista económico, y que no renuncian a la búsqueda de historias universales pese a partir de situaciones localistas. Y siempre con un máximo respeto hacia el espectador.

Dos películas de muy diferente tono y procedencia compartieron el primer premio del certamen, en el que por primera vez un jurado específico se encargó de evaluar las cintas en competición y de galardonar los mejores trabajos. Los largometrajes vencedores en esta cita, *La Journée de la jupe*, del francés Jean-Paul Lilienfeld, y *Aram bash va ta haft beshmar*, dirigida por el iraní Ramtin Lavafipour, demostraban de nuevo que no son necesarios enormes presupuestos, y sí buenas ideas y talento para desarrollarlas, para realizar buen cine.

## ARAM BASH VA TA HAFT BESHMAR

El primer premio del concurso —compartido con la cinta de Lilienfeld— fue a parar a las manos de Ramtin Lavafipour por este retrato de una pequeña localidad costera donde el contrabando de todo tipo forma parte del modo de vida de sus habitantes. Varias historias entrelazadas con la naturalidad que respira el cine procedente de Irán.



Aram bash va ta haft beshmar

En el primero de esos títulos Isabelle Adjani interpreta a una profesora de un conflictivo instituto obligada a recurrir a la violencia cuando encuentra una pistola en la mochila de uno de sus alumnos.

Mientras, la otra película triunfadora de esta sección paralela del certamen se ocupaba de un pueblo costero del Golfo Pérsico en el que conviven una serie de personajes unidos por sus particulares conflictos individuales.

# meeting point

Two films from very different backgrounds obtained the main award in the Festival's parallel section that showcases the least conventional cinema

## PALMARÉS

### Primer premio:

*La Journée de la jupe (El día de la falda)*, de Jean-Paul Lilienfeld y *Aram bash va ta haft beshmar (Tranquilo y cuenta hasta siete)*, de Ramtin Lavafipour

### Mención Especial:

*La causa de Kripan*, de Omer Oke

### Mejor cortometraje extranjero:

*Formic (Hormiga)*, de Roman Kälin y Florian Wittmann

### Premio "La noche del corto español":

*La rubia de Pinos Puente*, de Vicente Villanueva

### Premio de la juventud:

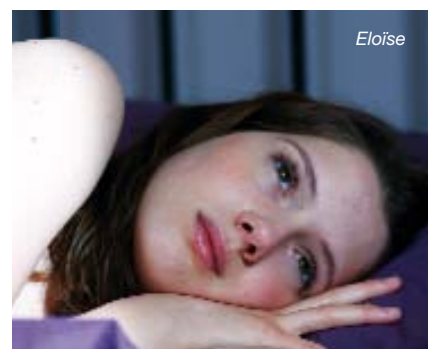
*Niciji sin (El hijo de nadie)*, de Arsen A. Ostojic

### Premio del público:

*La causa de Kripan*, de Omer Oke



*Kara köpekler havlarken*



*Eloïse*

*beshmar*: both showed once more that it does not necessarily take a huge budget to make a fine film, but rather good ideas and the talent to make them work.

In the first of these two films Isabelle Adjani plays the part of a teacher in a conflictive secondary education school who is forced to resort to violence when she accidentally discovers a gun inside the backpack of one of her students.

As for the other winning film in this parallel section, it deals with a coastal village on the Persian Gulf where a number of characters live and share their individual struggles.

## FRENCH AND IRANIAN FILMS TURNED COMPETITION WINNERS

True to its record over the last few years, the Meeting Point section contributed as usual a fair assortment of films from many different backgrounds, yet sharing a fresh, daring glance at today's world. The section has become a meeting place for the kind of sincere films –for the most part low-budget– which involve themselves in an honest search for universal stories even though their departure point is often the exploration of the local context. All of

which they do with a great respect for the viewer.

Two very different films in tone and country of origin shared this section's main prize, for the first time granted by a specific jury that assessed the competing films and gave awards to the most valuable works. The winning long features in the 54th edition were *La Journée de la jupe*, a film by the French director Jean-Paul Lilienfeld, and Ramtin Lavafipour's Iranian production *Aram bash va ta haft*

## OMER OKE TRIUNFÓ CON SU CINTA SOBRE LA ABLACIÓN

Punto de Encuentro supone una oportunidad para abrir al público de Valladolid ventanas diferentes a las habituales a través de las que pueden contemplar otras culturas. En algunos casos, con un espíritu crítico, como el que llevó al realizador africano afincado en España a embarcarse en el proyecto de *La causa de Kripan*. En esta película, finalmente ganadora del premio concedido por los espectadores y de una mención especial del jurado, narra una dura historia sobre una de esas realidades cotidianas de las que apenas nada se sabe más allá de ciertos lugares. En este caso denunciaba la práctica de la ablación que aún se lleva a cabo en ciertas zonas a partir de la historia de un inmigrante que recibe, a miles de kilómetros del hogar, la noticia de que su familia someterá a su hija a este rito.

La selección de películas permitió también disfrutar de cintas llegadas de cinematografías casi inexistentes para las carteleras españolas, como la india (*Ritu*), la turca (*Kara köpekler havlarken*), e incluso la azerbaiyana (*40-ci qapi*).

### Acento español

El cine español, siempre protagonista en esta sección, estuvo presente en la edición de 2009 a través de dos largometrajes de sendas parejas de directores. Por una parte, Abel Folk y Joan Riedweg, veteranos en otras facetas de la industria, debutaban en la realización con *Xtremis*, una original cinta que juega con la ficción y la realidad en un argumento en el que las grandes protagonistas son las adicciones que padecen sus protagonistas.

Por otra, Christian Molina y Sandra Serna unían sus fuerzas en *Estació de l'oblit*, encuentro intergeneracional entre dos personajes con aparentemente poco en común pero que se necesitan mutuamente. Jesús Garay y su *Eloïse* remataron la presencia nacional en esta sección.



Con acento español también, dos cintas procedentes de Chile y México apuntaron el trabajo que los cineastas realizan al otro lado del Atlántico. Cristian Galaz y Andrea Ugarte presentaron en *El regalo* una comedia sobre el amor a cualquier edad, mientras que Humberto Hinojosa, en *Oveja negra*, dirigía a un grupo de jóvenes

actores en una historia sobre la amistad, el amor y la venganza.

Tiempo hubo también para la comedia que llegaba desde Israel en forma de parodia sobre la obsesión de mantener un 'cuerpo diez' en *Sipur gadol*, en la que un grupo de amigos pasados de kilos encuentran la felicidad en la práctica del sumo.

## CORTOMETRAJES



FORMIC



LA RUBIA DE PINOS PUENTE

El Festival reserva un hueco de su programación, tanto en Sección Oficial como en Punto de Encuentro, a cortometrajes con los que nuevos y veteranos directores ofrecen lecciones de cine resumidas en unos pocos minutos.

En el apartado internacional *Formic*, una historia protagonizada por una diminuta hormiga y un aficionado al skate, fue el trabajo más destacado de cuantas se presentaron a concurso.

Camino de convertirse en clásico del certamen es la minisección "La noche del corto español", en la que compiten una serie de trabajos que comparten su sello nacional. Con una destacada presencia de actores que daban sus primeros pasos en el territorio de la dirección, finalmente el premio lo recogió Vicente Villanueva por *La rubia de Pinos Puente*.

**M**eeting Point provides an unusual vantage point for the Valladolid audience to take a look at different cultures, often seen with a critical eye. Such was the approach taken by the African -born and Spanish- based director Omer Oke when he embarked on the project for *La causa de Kripan*. This film, which eventually won the Audience Award as well as a special mention by the Jury, tells a tough story about one of those everyday experiences that are hardly ever known outside their immediate surroundings. In this case, the film exposed the custom of ablation, still practised in some places, through the story of an immigrant who lives thousands of miles away from his homeplace and receives the news that his own daughter is about to be subjected to this rite by her family.

The sample of films screened in the Meeting Point section also provided exposure to film industries that do not often reach the Spanish theatres, like for example those of India (*Ritu*), Turkey (*Kara köpekler hav-larken*) and even Azerbaijan (*40-ci qapı*).

### With a Spanish Accent

The Spanish cinema always has an important part to play in this section and in the Festival's 2009 edition was well represented by two long features, each one by a pair of co-directors. On the one hand, Abel Folk and Joan Riedweg, two veterans from other areas in the film industry, made their directorial debut with *Xtremis*, an original film that plays with fiction and reality in a

## THE SECTION TRAVELLED ALL THE WAY FROM ISRAEL TO INDIA AND EVEN AZERBAIJAN

story where the true protagonists are the addictions suffered by the film's main characters. On the other, Christian Molina and Sandra Serna joined forces in *Estació de l'oblit*, a cross-generational encounter between two people who have very little in common apparently but who need each other nevertheless. The Spanish presence in this section was completed by Jesús Garay's *Eloïse*. Also with a Spanish accent, some other two films respectively from Chile and Mexico provided a ample of the work of Spanish-speaking filmmakers on the other side of the Atlantic. Cristian Galaz and Andrea Ugarte presented *El regalo* –a comedy about love at any age; while Humberto Hinojosa directed a group of young actors in *Oveja negra*, a story about friendship, love and revenge. Finally, a comedy film from Israel called *Sipur gadol* provided a parody of today's obsession with keeping slim in a story about a group of overweight friends who find a sense of accomplishment in the practice of sumo.



### SHORT FILMS

Both in the Official Section and in Meeting Point, the Festival reserves a slot for short features: a film format where both veteran and new filmmakers teach film lessons condensed in just a few minutes. As regards the selection of international shorts, a special mention should be made of *Formic*, the story of a tiny ant and a skateboard practitioner which turned out to be the most remarkable title in the whole of this competitive subsection according to the jury. Nearly a classic now in the Valladolid Festival, the sidebar called 'A Night of Spanish Short Films' gathered a choice of domestic short features entering competition. In the 2009 edition of this Festival fixture there was a remarkable presence of new filmmakers with a background in acting. The subsection's award eventually went to Vicente Villanueva for *La rubia de Pinos Puente*.



## AFRICAN OMER OKE WON THE AUDIENCE AWARD

# Encuentros con el otro cine

Una manera diferente de sentir el celuloide

Esta sección paralela del certamen agrupó una variopinta colección de títulos con pocos elementos comunes al margen de la honestidad de unas propuestas que rastrear en prácticas incomprensibles a los ojos de Occidente (*La causa de Kripan*), el fracaso del sistema educativo (*La Journée de la jupe*) o en las secuelas que provocan los conflictos bélicos (*Niciji sin*).



## La causa de Kripan

El cineasta africano afincado en España Omer Oke firmó uno de los títulos más aplaudidos de la sección. A la mención especial del jurado hubo que añadir el premio que el público concedió a una cinta en la que aborda el

incomprensible rito que se mantiene todavía en muchos países del mundo: la ablación. Un asunto de constante actualidad con la que alcanzó el objetivo de despertar la conciencia de los espectadores.



## Meisjes

En una sección en la que predominaban las historias dramáticas, la comedia llegó de la mano de la israelí *Sipur gadol* o de este trabajo de Geoffrey Enthoven, que repetía por segundo año consecutivo en Punto de

Encuentro. En esta ocasión, con la historia de una mujer que, en el último tercio de su vida y cuando acaba de perder a su marido, recupera una de las grandes pasiones de su juventud, la música.



## La Journée de la jupe

El jurado concedió su primer premio (compartido con la iraní *Aram bash va ta haft beshmar*) a este largometraje con el que Isabelle Adjani regresaba a la gran pantalla. Su

director planteaba numerosos y muy serios conflictos a partir de la historia de una profesora sobrepasada por los acontecimientos que termina recurriendo a la violencia que ella misma condena.



## Oveja negra

Desde México, el director debutante Humberto Hinojosa, curtido en el terreno de la publicidad, llegaba hasta Valladolid para presentar esta historia de amor y aventura en la que dos amigos deciden vengarse de sus

jefes, hartos del trato que reciben de ellos. La juventud y la falta de experiencia de Hinojosa no representan obstáculos para construir un sólido relato apoyado en un reparto en el que nombres consolidados dan el relevo a nuevos rostros.



## Ritu

Una de las notas más exóticas de la edición de 2009 la puso el director indio Shyamaprasad, que con este título dejaba constancia de la variedad de cine que se realiza en su país. No sólo de Bollywood vive la

industria del gigante asiático, también de historias más sencillas como esta en la que la relación entre tres amigos cambia al ritmo que marca el paso de las estaciones.



## Niciji sin

Arsen A. Ostojic se hizo con un nombre en la industria europea con *Una noche maravillosa en Split*. En este segundo largometraje rastrea en las heridas que la guerra ha dejado en su país. Y lo hace mediante un

personaje, veterano del conflicto bélico en el que resultó gravemente herido, que descubre un secreto familiar del que desearía no ser consciente.





PianoMania



Yelda. La noche más larga

# TIEMPO DE HISTORIA

ASÍ FUE  
2009



Cambio de sentido



La última ofensiva



El sistema



# tiempo de historia

**El palmarés de la sección documental de Seminci reconoció varias cintas que tenían su punto de partida en el pasado más reciente de España**

Junto con la Sección Oficial y Punto de Encuentro, las otras apuestas sobre las que se sustenta el certamen, el tercer gran pilar de Seminci lo constituye Tiempo de Historia. Parte fundamental de la Semana que, además, provoca la respuesta

favorable de los espectadores. La sección muestra en apenas una veintena de documentales una visión global de la realidad más cotidiana y cercana, pero también más desconocida, que nos rodea.

Memoria histórica, contaminación, denuncia de la violación de derechos humanos, cocina como modelo de integración o biografías de grandes deportistas. Asuntos que no escapan a la certera mirada de los realizadores presentes en Seminci, coincidentes en su objetivo de colocar frente a los ojos del público historias reales tamizadas necesariamente por la mirada personal de cada uno de ellos.

En esta última edición una cinta con argumento futbolístico se hizo con el primer premio otorgado por el jurado. El realizador húngaro Tamás Almási rastrea en la vida de uno de sus compatriotas más universales, el jugador Ferenc Puskás, en un documental donde recogía el testimonio de otras leyendas del balompié.

El resto del palmarés lo coparon tres títulos españoles que regresaban, cada uno a su manera, al pasado más reciente de nuestro país y denunciaban situaciones que nunca deberían volver a producirse.

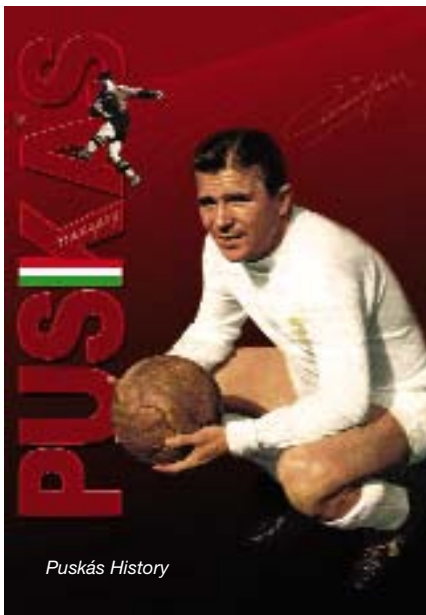
Así, Adolfo Dufour y José-Luis Peña-fuerte compartieron el segundo premio por *Septiembre del 75* y *Los caminos de la memoria*, respectivamente. El primero de esos documentales reflejaba el caso de uno de los últimos ejecutados durante la dictadura franquista y la lucha de su familia por demostrar su inocencia.

**UN TRABAJO CENTRADO EN LA FIGURA DE PUSKÁS, PRIMER PREMIO DEL CONCURSO**



Los caminos de la memoria

# time of history



## The awards in the Festival's documentary section distinguish several films that focus on Spain's recent past

Together with the Official Section and Meeting Point, the third pillar of the Valladolid Film Festival is the section called Time of History –a fundamental piece in our Film Week which moreover enjoys the support of the Festival audiences. With a selection of about twenty documentaries, Time of History draws a global picture of our world –both our everyday and familiar experience and the least known aspects of the reality that surrounds us.

Historical memory, environmental pollution, the exposure of human rights violations, the role of cooking as an instrument of integration or the biographies of great

## THE SECTION BECOMES A VANTAGE POINT FROM WHERE TO OBSERVE REALITY

sportspeople: such were the topics explored by the keen eye of the participating documentary filmmakers. Despite their obvious differences in outlook, they all shared the common goal of placing real-life stories in front of the viewers' eyes.

In the Festival's latest edition the top award granted by this section's jury went to a soccer story by Hungarian filmmaker Tamás Almási, who in his film traced the life of one of his most universal countrymen: football player Ferenc Puskás. Almási's documentary moreover collected the testimonies of other soccer legends. The remaining awards were granted to three Spanish films which revisited –each one in its own way- our country's most recent past and denounced events and situations which should never happen again. Thus, Adolfo Dufour and José-Luis Peña-fuerte shared the second prize respectively for *Septiembre del 75* and *Los caminos de*

### PALMARÉS

#### Primer premio:

*Puskás Hungary*, de Tamás Almási

#### Segundo premio:

*Septiembre del 75*, de Adolfo Dufour

*Los caminos de la memoria*, de José-Luis Peña-fuerte

#### Tercer premio:

*Señora de*, de Patricia Ferreira

*la memoria*. The former of these two documentaries dealt with the story of one of the last people to be executed during Franco's dictatorship and his family's struggle to prove his innocence.



## ENTRE LAS SORPRESAS DE LA EDICIÓN SE ENCONTRABA LA PRESENCIA, COMO DIRECTOR, DEL PRODUCTOR ELÍAS QUEREJETA

La cinta de Dufour compartió triunfo con el trabajo de Peñafuerte, en el que documentaba el destino de las víctimas que el régimen ocasionó durante sus cuatro décadas de vida a través de quienes se resisten a que sus historias queden sepultadas por el olvido.

Por último, la realizadora Patricia Ferreira regresaba al documental para obtener el tercer premio por *Señora de*. En la cinta concedía el protagonismo a una serie de mujeres que callaron durante años en una sociedad que apenas las tuvo en cuenta.

### Grandes en escena

Quizá una de las mayores sorpresas que deparó la pasada edición de Tiempo de Historia fue la presencia, como director, de uno de los más importantes productores del cine español del último medio siglo. Elías Querejeta debutaba en la realización de largometrajes con *Cerca de tus ojos*, donde contaba con la participación de Maribel Verdú. El veterano cineasta construía una historia en la que ponía el dedo en la llaga del constante incumplimiento de los más básicos derechos humanos en todo el mundo.

Querejeta, ejemplo de larguísima y estimada carrera cinematográfica, coincidía en esta sección con realizadores que acaban de aterrizar en este territorio. Como, por ejemplo, Sergio García de Leániz y Vicente Pérez. Los dos jóvenes realizadores viajaron por parte del mundo para mostrar en *Cambio de sentido* la dependencia que el automóvil provoca en la actual sociedad y las consecuencias de esa adicción al motor.



La directora de origen argentino Kris Niklison servía en *Diletante*, su ópera prima, un curioso experimento en el que el objeto de observación era su propia madre, una anciana que no renuncia a disfrutar de su tiempo y mantiene sus mismas aficiones de siempre.

### Música

Elemento común a muchos de los largometrajes vistos en esta sección fue la música. La que da una segunda oportunidad a cientos de niños venezolanos, como mostraban Paul Smaczny y Maria Stodtmeier en *El sistema*. O la que ha convertido en mitos de la guitarra a The Edge, Jimmy

Page y Jack White, protagonistas absolutos de *It Might Get Loud*, de Davis Guggenheim. O la que llevaba al afinador de *PianoMania* a la búsqueda del tono perfecto en la cinta de Robert Cibis y Lilian Franck.

Las tensiones políticas, mientras, se encontraban detrás de los últimos trabajos de Masha Novikova (*In't heilige vuur van revolutie*, donde seguía a Gary Kasparov, convertido en opositor al régimen ruso) y de Nina Rosenblum y Dennis Watlington (*In the Name of Democracy: America's Conscience, A Soldier's Sacrifice*), en la que mostraban la experiencia del primer militar estadounidense que denunció la intervención militar de su país en Iraq.

### OTRAS PROYECCIONES

Tiempo de Historia estuvo en esta ocasión completada por varios trabajos centrados en el mundo del arte que formaron un miniciclo propio sin carácter competitivo. Cada una con un planteamiento diferente, todas mostraban el proceso creativo que seguían los artistas en su trabajo. Esta sección de Arte y Cine estuvo acompañada además por una proyección especial, *La teoría del espiralismo*, un largometraje documental dirigido por la actriz Mabel Lozano en el que retrataba el esfuerzo de una serie de mujeres a las que sus diferentes barreras físicas no les han impedido desarrollar una brillante carrera deportiva.





As for Dufour's film, it documented the fate of the victims of Franco's four-decade rule through the testimonies of those who won't let their stories be buried in oblivion. Last but not least, filmmaker Patricia Ferreira returned to the documentary genre with *Señora de*, a film that won her the section's third prize and one which gives protagonism to a series of women who for years remained silent in a society that hardly paid any attention to them.

#### Great names on stage

Perhaps one of the biggest surprises in the latest edition of Time of History was the presence as a film director of one of the most important film producers in the history of Spanish cinema during the last half-century. Elías Querejeta made his directorial debut with *Cerca de tus ojos*, a documentary where he engaged the participation of Spanish actress Maribel Verdú. The

veteran producer told a story that touched a sore spot: the ongoing and worldwide breach of the most elementary human rights.

The distinguished owner of a very long and valuable career in film, Querejeta shared the section's protagonism with directors who were taking their first steps in the profession, like for example Sergio García de Leániz and Vicente Pérez. The two young filmmakers travelled through a large part of the world in order to show in their *Cambio de sentido* the dependence caused by the automobile in modern society as well as the consequences of our addiction to cars.

In her first film, *Diletante*, Argentinian-born director Kris Niklison proposed an interesting cinematic experiment where the subject of observation was her own mother –an elderly woman who has not given up enjoying herself and continues to cultivate her lifelong hobbies.

#### Music

A common feature in many of the films screened in this section was music. Music provides a second chance to hundreds of children in Venezuela, as we could see in Paul Smaczny's and Maria Stodtmeier's *El sistema*. Music too has turned The Edge, Jimmy Page and Jack White into guitar myths and the absolute protagonists of Davis Guggenheim's film *It Might Get Loud*. And it is music which sets the piano tuner in *Pianomania* –the film by Robert Cibis and Lilian Franck– on the quest for the perfect sound.



Meanwhile political tensions were at the heart of the latest films by Masha Novikova (*In't heilige vuur van revolutie*), who followed Gary Kasparov in his opposition campaign against the Russian regime; and Nina Rosenblum and Dennis Watlington (*In the Name of Democracy: America's Conscience, A Soldier's Sacrifice*), who showed the experience of the first member of the US armed forces to denounce his country's military intervention in Irak.

## THERE WAS ALSO ROOM FOR THE POLITICAL ISSUES IN FILMS DEALING WITH THE WAR IN IRAQ OR THE SITUATION IN RUSSIA

### SPECIAL SCREENINGS

Time of History included this time several additional films that focused on the world of art and made up a small subsection out of competition. While each of these films contained a different approach, all were concerned with the artists' creative processes. This sidebar on "Art and Film" was moreover enriched by a special screening of a long documentary feature directed by Spanish actress Mabel Lozano where she



portrays the struggle of several women whose physical disabilities have not prevented them from developing brilliant sports careers.

# Análisis de la realidad

El mundo, con los ojos abiertos de par en par

El documental cuenta con voz propia en un festival que ofrece al género el espacio que se merece. Los títulos en competición presentaban una disparidad temática acorde con el diverso mundo que filman los realizadores. Arte, política, derechos humanos o problemas medioambientales, todo encuentra su lugar en una sección ya imprescindible de Seminci.



## Cambio de sentido

La adicción de la sociedad actual al automóvil y todas las consecuencias que eso genera (caos en el tráfico, contaminación, accidentes), a examen en este largometraje, el primero, de Sergio

García de Leániz y Vicente Pérez. Los directores recorrieron numerosos países de América y Europa para documentar la situación que se vive en todos ellos en torno al coche.



## Cerca de tus ojos

Elías Querejeta da el salto a la dirección después de toda una vida dedicada a tareas de producción. Con Maribel Verdú como protagonista, el documental parte de un personaje concreto –una periodista– para

denunciar la constante violación de los derechos humanos que se produce en todo el mundo. La miseria de África o la terrible situación de los niños soldado son algunos de los elementos que toca en la cinta.



## El esfuerzo y el ánimo

Arantxa Aguirre filma el día a día de la compañía de ballet de Maurice Béjart después de que el gran coreógrafo muriera. Un hecho que coloca a los cuarenta bailarines que la componen al

borde del abismo. Deberán afrontar una pérdida irreparable y continuar con la labor emprendida por él para crear un nuevo espectáculo que asegure la supervivencia del grupo.



## In't heilige vuur van revolutie

El ajedrecista Gary Kasparov ha abandonado en los últimos años su actividad más conocida para volcarse en el nuevo papel que ocupa su vida, el de líder político que

denuncia los excesos de la clase dirigente en su país. La realizadora Masha Novikova analiza la rutina diaria de éste y de otros opositores, habituados a lidiar con una situación extremadamente compleja pero que no les impide mantenerse fiel a sus principios y a su espíritu combativo.



## PianoMania-Auf der Suche nach dem perfekten Klang

El amor a la música y a una profesión se encuentran detrás de esta cinta que conduce al espectador hasta el

oculto –y divertido– mundo de los sonidos. Un maestro afinador muestra ante la cámara todos los secretos de un oficio que requiere la máxima precisión y, también, cierto punto de locura.



## Septiembre del 75

El segundo premio del concurso, compartido con *Los caminos de la memoria*, recayó en esta cinta sobre uno de los últimos ejecutados por el régimen franquista. Más de treinta años después, la familia del condenado

mantiene su inocencia y aparece frente a las cámaras para denunciar todo tipo de violencia, incluida la que ejerce el Estado en nombre de la justicia contra los ciudadanos.



# CASTILLA Y LEÓN

en una escapada

# VERÁS MUNDO

**CASTILLA Y LEÓN ES VIDA**

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)  
902 20 30 30



CASTILLA Y LEÓN

# Paskaljevic vs Bergman

El serbio logró su tercera espiga, algo que sólo el director de *Persona* había conseguido



Paskaljevic, durante su estancia en la Seminci vallisoletana de 2009

Con su triunfo en la Sección Oficial del concurso con *Honeymoons*, el director Goran Paskaljevic obtenía por tercera vez la Espiga de Oro de un certamen en el que, como él mismo asegura, se siente como en su propia casa. Antes de este nuevo éxito, el realizador de Belgrado ya había alzado el máximo premio del festival vallisoletano gracias a *La otra América*, en 1995, y a *Optimistas*, en 2006.

Su victoria en la 54ª edición lo sitúa como el más laureado en la ya larga historia de Festival a la altura de Ing-

## EL SERBIO YA SABOREÓ EL ÉXITO EN VALLADOLID CON *OPTIMISTAS Y LA OTRA AMÉRICA*

mar Bergman, también triple ganador en Valladolid hace cuatro décadas. El sueco ganó el certamen con tres de sus obras más significativas, *El séptimo sello*, *El manantial de la doncella* y *Los*

*comulgantes*, en los años sesenta, cuando era el Lábaro de Oro el trofeo que entregaba la Semana. De esta manera supera a otros grandes directores habituales en el palmarés de Seminci como Ken Loach o Atom Egoyan, dobles vencedores de la cita.

### Orígenes

Goran Paskaljevic inició su carrera cinematográfica a finales de los años sesenta, después de pasar por la Escuela de Cine de Praga. La televisión y los documentales ocupan sus primeros



## Paskaljevic's third gold sets him on a par with Ingmar Bergman in the Festival's history

años. En 1976 rueda su primer largometraje de ficción, *Cuvar plaze u zimskom periodu* (*Un vigilante de playa en invierno*).

Desde entonces se ha convertido en uno de los realizadores de referencia de su país, con una colección de títulos en los que suele abordar la complejidad de un territorio marcado por el enfrentamiento, soterrado o

real, entre los diferentes pueblos que lo componen.

Su cine, en especial en los últimos años, puede entenderse como una hoja de ruta que explica, muchas veces de manera alegórica, los motivos que llevaron al desmembramiento del país, a la guerra, y a una situación actual que no ha acercado posturas entre las partes implicadas.



### En dos apuntes...



#### LA OTRA AMÉRICA

La inmigración vista a través de la incisiva mirada de Paskaljevic, que sitúa a Bayo, un joven montenegrino, en Brooklyn, donde ha conseguido un empleo en el restaurante de otro inmigrante español. Mientras, su familia intenta salir de Yugoslavia en un carguero y alcanzar el sueño americano.



#### OPTIMISTAS

Basada en la novela *Cándido*, de Voltaire, la cinta aborda en los cinco capítulos de los que se compone la vida en la Serbia posterior a la caída de Milošević, con la guerra civil y el desmembramiento yugoslavo como telón de fondo. Hipnotizadores, ludópatas y violadores desfilan por la pantalla como una metáfora de la realidad.



Ingmar Bergman

The success of his long feature *Honeymoons* in the Official Section meant Goran Paskaljević's third Golden Spike in the Festival's history. Before winning the top prize in the last edition, the Belgrade-born filmmaker had already harvested two such awards, one with *Someone Else's America* in 1995 and the other with *The Optimists* in 2006. His victory in the 54th edition makes him the most awarded director in the long history of the Valladolid Film Festival on a par with Ingmar Bergman, the winner of some other three top prizes in Valladolid already four decades ago. The Swedish filmmaker triumphed in the Official Section on three occasions, respectively with *The Seventh Seal*, *The Virgin Spring* and *Winter Light*. That was back in the sixties, when the Film Week's main award was the so-called Golden Labarum. In this way, Paskaljevic stands out above consecrated film talents like Ken Loach or Atom Egoyan in the Festival's award history, since the latter have two golden spikes each in their personal record.



Al final de la escapada

# Ciclos monográficos

## SAURA, SCOLA Y LA NUEVA OLA FRANCESA, EN EL CENTRO DE LOS CICLOS

Si algo saben los espectadores que año tras año convierten Valladolid en un escaparate del mejor cine, es que cada día, cada hora, tienen la posibilidad de encontrar su película idónea. Y es que, junto a las tres grandes secciones que forman el esqueleto del Festival, varios ciclos monográficos ayudan a darle forma a una cita volcada al cien por cien con el séptimo arte.

### Saura

Protagonista estelar de esta 54ª Seminci, con Espiga de Honor, exposición

de su obra menos conocida, la gráfica, y con un monumental ciclo que agrupaba todo su trabajo en el cine hasta el momento, fue Carlos Saura. Cuarenta títulos dirigidos por el realizador aragonés componían esta completa retrospectiva que llegaba incluso a los trabajos que llevó a cabo en la Escuela de Cine a mediados de los años cincuenta. De esta forma, los espectadores pudieron recuperar títulos clave de su filmografía, y de todo el cine español, como *Cría cuervos*, *Bodas de sangre* o *¡Ay, Carmela!*

### Scola

Ettore Scola, también homenajeado por el Festival con la entrega de una Espiga de Honor por toda su carrera, y que en esta ocasión ejerció además las funciones de presidente del Jurado Internacional, protagonizó otro de los ciclos especiales.

El certamen, que ya analizó el trabajo del realizador italiano dos décadas

atrás, ofreció en 2009 una selección de diez títulos, elegidos personalmente por el propio Scola, en el que a sus obras más conocidas de los últimos años añadía alguna de sus películas fundamentales (*Una jornada particular*). Eso a pesar de que, como él mismo afirmaba, en el fondo siente que no ha hecho más que una película en su vida que ha tratado de mejorar en cada nuevo trabajo. Todas las constantes del cine de este director y guionista condensadas en un ciclo para volver a acercarse o descubrir por primera vez el humor tan personal del artífice de *La familia* o su forma de diseccionar la sociedad italiana.

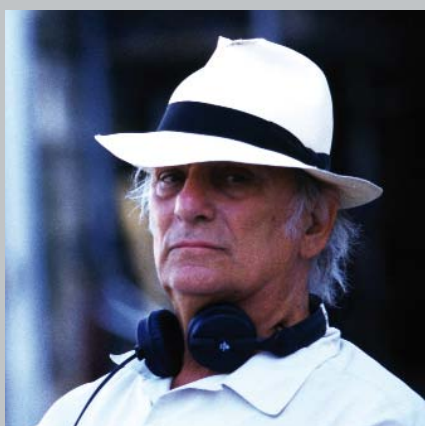
### Nouvelle Vague

Un tercer ciclo recordaba el medio siglo de vida de uno de los movimientos cinematográficos de mayor repercusión de las últimas décadas. La Nouvelle Vague abrió una nueva senda en la que coincidieron una serie de

directores con procedencias comunes y con discursos que fueron derivando hacia sus propias inquietudes. Godard, Truffaut, Chabrol, Demy, Doniol-Valcroze... El ciclo proyectado en Seminci y que se encargó de confeccionar Cahiers du cinéma España (medio decisivo en el desarrollo de esta corriente) mezclaba los grandes títulos de ese momento concreto con otros menos conocidos, así como una selección de largometrajes que influyeron a los directores franceses.



## LOS ESPECTADORES TUVIERON A SU ALCANCE LA OBRA CASI AL COMPLETO DE CARLOS SAURA



### SPECIAL RETROSPECTIVES

Carlos Saura, Ettore Scola and the legacy of the Nouvelle Vague in the year when it turned fifty were the subjects of three retrospectives that completed the Festival's programme. One of the stars in the 54th edition was the Spanish filmmaker Carlos Saura, whose creative work was a major piece in the Festival's offer for 2009. Practically all his movies were screened—from his early work as a film student to his latest films: half a century of film history condensed in forty titles making up one of the most solid and highly acclaimed film careers in the whole of Spanish cinema.

The retrospective on Ettore Scola, who also presided over the International Jury and received the Festival's Honorary Award, reviewed his most recent film work as well as a few of his best-known titles, like for example *A Special Day*. Meanwhile, the third retrospective focused on the contribution of the French filmmakers from the so-called 'New Wave' as well as on the films by other directors who influenced this cinematic trend.

### En dos apuntes...

#### SPANISH CINEMA

La sección que tampoco faltó a su ya fiel cita anual con el certamen fue Spanish Cinema, encargada de repasar lo que da de sí la producción de cine español en los 12 meses previos. Es ésta una iniciativa que permite a los espectadores locales recuperar esos títulos a los que no llegaron en el momento de su estreno. Pero, además, representa un escaparate de la industria nacional para todo el público foráneo que visita Valladolid con motivo del festival. En la selección de películas que conformaban Spanish Cinema se encontraban grandes éxitos de taquilla de la temporada (*Mentiras y gordas*), óperas primas tan diferentes como igual de sólidas (*Tres días con la familia*, *Pagafantas*), nuevas muestras de directores consagrados (*Solo quiero caminar*; de Agustín Díaz Yanes, *Camino*, de Javier Fesser, *Los girasoles ciegos*, de José Luis Cuerda) o documentales que confirman el buen estado del género en nuestro país (*Eloxió da distancia*).



#### PROYECCIONES ESPECIALES

Seminci programó además una serie de títulos especiales que no formaban parte de ninguna sección competitiva ni de un ciclo especial, pero que, por su interés y calidad cinematográfica merecían un hueco dentro de la Semana. Así, Juanma Bajo Ulloa, el director de *Alas de mariposa* y responsable de una de las películas más taquilleras del cine español (*Airbag*) regresaba a la realización con un documental de contenido musical. El último concierto de la banda Distrito 14 le sirve, en *Historia de un grupo de rock*, para reflexionar sobre el éxito y el compromiso artístico.

Estas proyecciones especiales estuvieron abiertas también a los "work-in progress" trabajos aún sin terminar que se enfrentaban por primera vez al juicio del público para valorar sus posibilidades. El vallisoletano Arturo Dueñas, por ejemplo, mostró *Aficionados*, su primer largometraje como realizador.

# Seminci 2009 y además...

Tal y como es habitual, la sucesión de títulos tuvo un acompañamiento de mayor calado en otros terrenos

conciertos,  
exposiciones,  
foros...



Carlos Saura en su visita a la muestra de su obra gráfica

Cine, cine y más cine. Es la consigna que ha convertido a la Seminci en un referente no sólo nacional, también internacional, para los aficionados y profesionales ligados al séptimo arte. Pero, aunque lógicamente sea la proyección de todo tipo de trabajos en sus diversas secciones el motivo principal de un certamen de estas características, a lo largo de la semana otra serie de actividades dotan de mayor contenido y sentido la cita.

Como, por ejemplo, las exposiciones que, vinculadas a los ciclos especiales, acogió la ciudad durante esos días. La de mayor relevancia, debido al artista del que se trataba, la dimensión de su contenido y a su carácter inédito, fue la dedicada a la obra gráfica de Carlos Saura. La muestra, complemento perfecto a la gran retrospectiva con la que Seminci homenajeó al cineasta, repasaba otra de las vertientes artísticas en las que el realizador ha trabajado toda su vida pero que siempre ha quedado ensombrecida por su obra cinematográfica. Fotografías y pinturas reunidas por primera vez y que enseñaron al público esa otra faceta que muestra a Saura como un artista total.

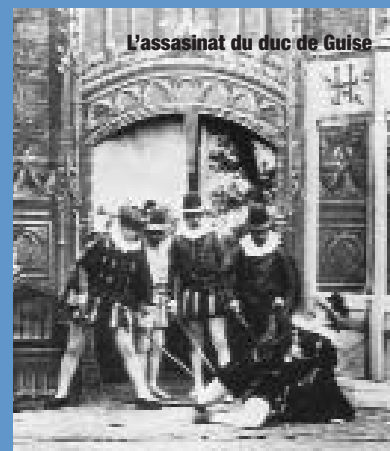
Otra exposición que mantuvo abierta sus puertas durante los días del festival centraba su interés en el aniversario de la Nouvelle Vague y en la revista desde la que salieron muchos de sus directores, Cahiers du cinéma.

## Foros

Si en 2008 los espectadores de Valladolid regresaron a los orígenes del cine con la proyección de Seminci, en 2009 el festival guardaba la sorpresa de la primera película de la historia que contó con banda sonora propia, *L'assassinat du duc de Guise*. Un documento cinematográfico con un siglo de vida que pudo seguirse con la interpretación de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León y en la que Luis Ivars, uno de los promotores de este singular acontecimiento, explicó a los asistentes las claves de la partitura y del cine que se realizaba a comienzos del siglo XX.

Además, otra serie de acontecimientos paralelos que se desarrollaron durante esta semana de cine dotó de un contenido que iba más allá de lo meramente cinematográfico al festival. Entre ellos, el foro organizado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo o el encuentro que reunió a representantes de las industrias española e india y en la que plantearon la posibilidad de aunar esfuerzos en proyectos comunes.

## ALSO IN VALLADOLID



While in the 2008 edition the Valladolid audience had the opportunity to revisit the early stages of film thanks to the special screening of Fritz Lang's *Metropolis*, 2009 held a new surprise in store for them: the first motion picture in the history of cinema ever to have its own film score: a one-century-old film document that was screened to the accompaniment of live music performed by the Orquesta Sinfónica de Castilla y León and introduced by Luis Ivars, one of the promoters of the special event who explained the main keys to the score itself and to early twentieth-century films in general. That was a very special highlight that rounded off a Film Week which, apart from its regular programme, contained other additional features like two exhibitions -respectively on the graphic work of Carlos Saura and on the French Nouvelle Vague- and a one-day meeting held by representatives of the Indian and Spanish film industries in search of common projects.

# 54<sup>a</sup> edición: balance

Una vez sobrepasada la vorágine en la que se convierte cada edición de Seminci toca repasar todo lo que dio de sí el certamen, analizar sus resultados, valorar en su justa medida todos sus logros y aprender de los errores para que no vuelvan a repetirse en el futuro.

Lo cierto es que las cifras que ha dejado tras de sí el festival muestran un crecimiento constante, una gran respuesta por parte del público y una presencia en los medios de comunicación cada vez más destacada.

## El público respondió a la llamada

El director de Seminci, Javier Angulo, mostraba una vez superada la prueba de octubre su satisfacción por el comportamiento del Festival durante sus nueve días de recorrido y por la respuesta de los espectadores, que acudieron a las salas para seguir los distintos ciclos y secciones como nunca antes. Los 80.000 asistentes a las proyecciones representan el mejor dato en la historia de Seminci, además de un



## EL FESTIVAL HA BATIDO DURANTE SU 54ª EDICIÓN EL RÉCORD DE ESPECTADORES

estímulo para la cita vallisoletana. “Esto es un hito. Indica una aceptación de público que nos llena de optimismo”, señalaba Angulo después de poner el punto y final a la 54ª edición.

Ciclos como el dedicado a la Nouvelle Vague pusieron de manifiesto el interés de los espectadores por acercarse a un tipo de cine diferente al que habitualmente tienen acceso en las salas. También confirma que, al margen de sus tres grandes secciones, Seminci esconde una enorme actividad paralela.

## Presencia destacada en medios

Otro de los puntos en los que el avance alcanzado en 2009 ha sido más relevante ha sido el de la presencia del festival en los medios de comunicación y en el consiguiente retorno económico que eso provoca.

Este es un elemento clave para comprender en su medida adecuada la repercusión que alcanza el certamen en prensa, radio y televisión.

## AGRADECIMIENTOS

“...gracias por vuestra cálida acogida en Valladolid y por los momentos tan agradables pasados en vuestra compañía con buena comida y buen vino.”

**Goran Paskaljevic**, director de *Honeymoons*, Espiga de Oro del certamen.

“Gracias por vuestra bienvenida y por esos días deliciosos en Valladolid.”

**Mona Achache**, directora de *Le Hérisson*.

## RETORNO ECONÓMICO

**4.428.406 €**

de retorno económico en medios

**2.491.645 €**

de retorno en prensa escrita

**1.401.814 €**

de retorno en televisión

**534.947 €**

de retorno en radio

**+107.100 €**

de retorno en Internet

# EL ESFUERZO EN LA RED HA PERMITIDO DIFUNDIR MÁS LA IMAGEN DE SEMINCI



Menú del encuentro hispano-indio que acogió Seminci en su última edición

### LO MÁS VISTO DEL FESTIVAL

1. Le Hérissou: 1.575 espectadores
2. Looking for Eric: 1.436 espectadores\*
3. L'Armée du crime: 1.295 espectadores
4. Adam: 1.292 espectadores
5. Castillos de cartón: 1.202 espectadores

\*Película de inauguración

En un mercado como el español, en el que compiten centenares de festivales cinematográficos, resulta complicado conseguir la atención de los medios. En 2009, las cifras que ha alcanzado el festival en este sentido hablan de una respuesta favorable y de una consolidación de la imagen de Seminci.

Los cerca de cuatro millones y medio de euros de retorno económico representan un crecimiento de 870.000 euros con respecto al obtenido en 2008. Aun así, la cifra no refleja toda la realidad. El dato, calculado por la entidad TNS Media Intelligence, no recoge la repercusión del festival en páginas web.

La edición número 54 de Seminci fue objeto de información específica en 231 plataformas web, ya sean medios online específicos, ediciones digitales de periódicos y revistas, blogs personales, agencias de información... En total, más de 700 entradas cuya repercusión Seminci valora, según métodos propios, en otros 107.100 euros.

dad en las redes sociales, como Facebook o Twitter, o la presencia continuada de toda su actividad en portales como Youtube. El canal de Seminci en esta plataforma, que albergaba 175 vídeos de todo cuanto sucedió a lo largo del festival, contaba con más de 34.000 visitas.

### 156 PELÍCULAS

Secciones	Largos	Cortos
Sección Oficial:	22	10
Punto de encuentro:	16	10
La noche del corto español:	8	
Tiempo de Historia:	19	2
Proyecciones especiales TH:	5	
Ciclo Ettore Scola:	11	
Todo Saura:	38	4
El cine de la Nouvelle Vague:	21	
Castilla y León en corto:	5	
ECAM:		8
Spanish Cinema:	17	
Proyecciones especiales:	8	



## Presencia propia en la Red

A estos datos de los que se felicitaba Javier Angulo al llevar a cabo la valoración del festival es preciso, además, añadir el esfuerzo que la propia Seminci lleva a cabo en la Red para conseguir la máxima difusión de su proyecto.

La nueva web del festival, www.seminci.es, recibió durante su celebración 40.000 visitas que accedieron a 320.000 páginas. La ofensiva del festival en este terreno se complementa con su activi-



Once the hustle and bustle of each Festival edition is over, the time comes for a comprehensive review of results, an analysis and assessment of the attained goals and a critique of errors committed so that these do not happen again in the future.

The truth is that the figures of last year's edition show a steady growth, a wonderful response by the audience and an ever greater media coverage.

### The audience answered the call

Once October's big test was over, Festival director Javier Angulo expressed his satisfaction with the general development of the 54th edition during the nine days it lasted as well as with the response of the audience. The latter attended the screenings in the several sections and retrospectives as never before in the history of the Valladolid Film Week. The 80,000 total viewers is the highest figure in the Festival's record and provides further encouragement for the event to move on. "It's really a landmark. It shows a wonderful audience response and that fills us with optimism" –pointed out Angulo once the 54th Festival had ended.

### Outstanding media coverage

Another area where progress was particularly relevant was the presence of the media in the Festival and the ensuing economic returns. This is a critical element when it comes down to assessing the Festival's exposure in the press and in the broadcast media. In a market like the Spanish one, where hundreds of film festivals compete with one another, it is often difficult to obtain a wide media co-

## ECONOMIC RETURNS IN MEDIA ROSE TO SOME €4,5 MILLION

verage. The figures reached by the 2009 Festival in this regard point at both a favourable response and a consolidation of the Film Week's image.

The nearly €4.5 million euro of economic return represent an increase of € 870,000 over the results in 2008. Even so, that figure –which is an estimation by TNS Media Intelligence – does not show the full reality of things, since it takes no account of the Festival's web impact.

The 54th edition of the Valladolid Film Festival was the subject of specific information in 231 web platforms –including online media, digital editions of newspapers and journals, personal blogs, information agencies, etc.

### The Festival's own web presence

To the above-mentioned figures –over which Angulo expressed his satisfaction as he assessed the Festival's output – one should add the Film Week's own efforts in trying to provide the event with the greatest possible exposure. While the 54th edition lasted, the Festival's new website received 40,000 visits that had access to 320,000 pages. The Festival's initiative in this regard is complete with its active presence in social network sites like Facebook or Twitter or with an ongoing exposure in portals like Youtube.

### LOS DATOS

**161.000 €** en taquilla, máxima cifra alcanzada por el festival

**216** noticias en la nueva página web de Seminci: [www.seminci.es](http://www.seminci.es)

**360** proyecciones de largos y cortometrajes

**100** vídeos con todo lo relativo a Seminci en el portal de Youtube

**8** emisoras de televisión cubriendo la información del certamen

**231** plataformas web han dado cobertura a lo que ocurría en Seminci

**8** revistas diarias, a las que hay que sumar los cuatro números trimestrales publicados durante 2009

**80.000** espectadores en las sesiones de los diferentes ciclos, el doble que en 2008

**3.000** pernoctaciones generadas por el festival

**1.300** invitados de 38 nacionalidades diferentes

### THE TOP FIVE

1. Le Hérisson: 1.575 spectators
2. Looking for Eric: 1.436 spectators\*
3. L'Armée du crime: 1.295 spectators
4. Adam: 1.292 spectators
5. Castillos de cartón: 1.202 spectators

\*OPENING FILM

### MEDIA ROI

**4.428.406 €** media ROI

**2.491.645 €** press ROI

**1.401.814 €** TV ROI

**534.947 €** radio ROI

**+107.100 €** Internet ROI



El director de Seminci, Javier Angulo, saísefcho del resultado de la 54ª edición del festival

# Objetivo 2010: mantener la calidad



**Menos días de proyecciones, menos títulos a concursos y ciclos retrospectivos, pero el mismo –o mayor– afán por ofrecer una gran programación que conecte con el público vallisoletano.**

**E**l año 2010 aparece en el futuro más inmediato como una fecha clave para mantener las grandes cifras obtenidas durante la anterior edición pese a las dificultades que el contexto económico impone a un proyecto de estas características.

Pese a eso, la intención del equipo que compone Seminci con su director, Javier Angulo, a la cabeza, es la de seguir ofreciendo una programación de calidad en sintonía con la historia del certamen.

La 55ª edición tendrá una duración de ocho días, uno menos de lo habitual, lo que tendrá su lógica incidencia en el número de títulos proyectados. Así, la Sección Oficial contará con entre 16 y 18 largometrajes, frente a los 22 del año 2009. De la misma forma, Punto de Encuentro y Tiempo de Historia también verán cómo disminuye el número de proyecciones.

Lo que no rebajará Seminci, sino todo lo contrario, es la presencia de cortometrajes. Junto con 'La Noche del Corto Español' y 'Castilla y León en Corto', que repetirá por tercera edición consecutiva, se estudia la posibilidad de incluir una nueva sección denominada 'La Nueva Europa en Corto'. Integrada en Tiempo de Historia, agruparía trabajos realizados en los países de la Europa del Este.

Junto con las tres grandes secciones que componen la base del festival, Seminci 2010 se completará con dos grandes ciclos: 'Brasil emergente' y 'Revisando a Kurosawa'. La actividad paralela de Seminci, en forma de exposiciones, foros o publicaciones relacionadas con los contenidos de la edición, pondrá el equilibrio en una cita volcada con los amantes del cine.



## IMAGINACIÓN E ILUSIÓN HARÁN FRENTE A LOS RECORTES



### THE GOAL FOR 2010: KEEPING UP THE STANDARDS

**I**n the context of the Festival's immediate future, 2010 is a key year as regards the consolidation of figures obtained in the previous edition despite current economic constrictions. The Valladolid Festival's organizers led by Javier Angulo maintain their commitment to providing a high-quality programme in accordance with the Festival's history.

The 55th edition will stretch over eight days -that is one day less than it used to do- and this will logically affect the number of films to be screened. Thus, the Official Section will include 16 to 18 long features, while in the 2009 edition the number of titles was 22. Likewise Meeting Point and Time of History will see a decrease in the number of films for screening.

There will be no cuts, however, as regards the presence of short films. Quite on the contrary: apart from the subsections "La Noche del Corto Español" (A Night of Spanish Short Films) and "Castilla y León en Corto", the organizers are considering the possibility of having another sidebar called "La Nueva Europa en Corto" as part of the Time of History section. This would feature film works from former Eastern Europe.

Together with the three major sections that make up the Festival's core, the 2010 edition will be completed by two big retrospectives: one on Brazil's recent cinematic output and the other involving a reassessment of Kurosawa's oeuvre. Parallel activities like exhibitions, workshops or publications related to the contents of the 55th edition will round off an event which, as usual, is being designed with the expectations of film-lovers in mind.





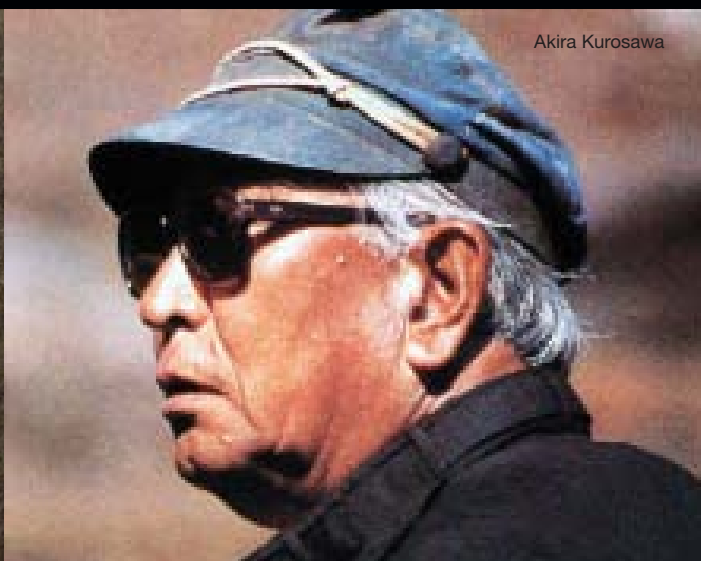
Vivir

# y en 2010...

## El cine no para en Valladolid



Meninas



Akira Kurosawa



Cuando aún faltan casi nueve meses para que el telón de Seminci vuelva a levantarse para todos sus incondicionales, la maquinaria ya ha comenzado a trabajar para que la nueva edición cumpla con todas las expectativas. De momento, dos ciclos confirmados ofrecerán pistas a los espectadores sobre dos fenómenos cinematográficos de muy diferente signo.

En primer lugar, el trabajo de Akira Kurosawa, nombre capital en la historia del cine del que en 2010 se celebra el centenario de su nacimiento. En segundo, un acercamiento al último cine realizado en Brasil con la intención de conocer qué ha cambiado en el país y cómo lo muestran sus creadores desde la llegada de Lula al poder.



# BRASIL emergente

## EL ÚLTIMO CINE DEL COLOSO SUDAMERICANO

La edición de 2010 de Seminci propone un viaje al continente americano para conocer la última hornada de cineastas surgida de Brasil y el cine que triunfa en aquel país desde la llegada de Lula al poder en el año 2003

Seminci mantiene el contacto con la Embajada de Brasil y con el Instituto de Cine de Brasil con la finalidad de poder ofrecer a los espectadores vallisoletanos un ciclo especial, “Brasil emergente”, que reúna una parte sustancial del trabajo que los cineastas del país sudamericano han llevado a cabo en los últimos años, desde la llegada del presidente Luiz Inácio Lula da Silva al poder en 2003.

El propósito del certamen es acercar una cinematografía potente como la brasileña y que en los últimos tiempos ha vivido un repunte significativo con la aparición de realizadores como Fernando Meirelles (*Ciudad de Dios*), Marcos Jorge (*Estômago*) o José Padilha (*Tropa de élite*). Un cine que no esconde los rincones oscuros de la sociedad brasileña y que ha encontrado

una generación de cineastas dispuestos a mostrar a los espectadores lo que en demasiadas ocasiones queda oculto tras una colorista superficie.

La industria cinematográfica brasileña ha vivido durante la última década una explosión de títulos y creatividad que la han situado a la cabeza de América Latina. Los incentivos de la legislación audiovisual han provocado, por ejemplo, que la producción de largometrajes, situada en 2003 en el en-

torno de las 30 películas, se haya multiplicado por dos en los tres últimos años.

Un elevado número en el que resulta complicado hablar de corrientes homogéneas. Los cineastas brasileños siguen sus propios caminos sin importarles qué es lo que se mueve a su alrededor. Aun así, es cierto que el cine de autor del país sudamericano otorga una atención privilegiada a los dramas existenciales y familiares protagonizados por las clases más humildes de la sociedad, lo que podría definirse como “cine favela”.

### Con nombre propio

El ciclo que prepara Seminci permitirá conocer el trabajo de toda una generación de realizadores que proceden no sólo de los centros de producción tra-

**SU CINE SE HA  
CONVERTIDO EN  
REFERENTE DE  
LA REGIÓN**

dicionales (Río de Janeiro y Sao Paulo), sino de otros lugares periféricos como el estado de Pernambuco, lugar de procedencia de Paulo Caldas (*Deserto feliz*), Marcelo Gomes (*Cinema, Aspirinas e Urubus*) y Cláudio Assis (*Baixio das Bestas*).

Junto a ellos, directores más conocidos que ya han alcanzado el éxito en el plano internacional, como el caso de Walter Salles, responsable de *Estación Central de Brasil*, el propio José Padilha o Karim Ainouz (*O Céu de Suely*).

**Fuera de la ficción**

No sólo la ficción vive un momento dulce en Brasil. Los autores del país se encuentran a la vanguardia del continente en cuanto a su labor documental y a su variedad temática. Eduardo Coutinho (*Jogo de Cena*), Evaldo Mocarzel (*A Margem do Concreto*), o Andrea Tonacci (*Serras da desordem*) son algunos de los directores que han elevado el nivel de este género.



O Céu de Suely



Linha de passe

The Valladolid International Film Festival is in dealings with the Brazilian Embassy and with Brazil's Film Institute in order to offer the Film Week's viewers a special retrospective comprising a significant portion of that country's cinematic output over the last few years –more particularly ever since Luiz Inácio Lula da Silva came to power. The retrospective's aim is to provide exposure for Brazil's powerful film industry, which has been experimenting in recent times a significant revival with the emergence of filmmakers like Fernando Meirelles (*City of God*), Marcos Jorge (*Estômago*) or José Padilha (*The Elite Squad*). These are films which do not conceal the darker side of Brazilian society as seen by the eyes of a whole generation of filmmakers who are willing to show viewers what all too often remains hidden under the surface. While the above-mentioned directors are largely acclaimed outside their country, there is also a group of younger, less-known filmmakers in Brazil who in spite of their as yet limited output in quantitative terms, have nevertheless already experienced the taste of success with their long features. Names like Walter Salles, Chico Teixeira or Karim Ainouz are apt representatives of the new Brazilian cinema which the Valladolid Festival wishes to reappraise and grant the recognition it justly deserves in terms of its present merits and past achievements.

**En dos apuntes...**



**TROPA DE ÉLITE**

Una mirada sin concesiones a las favelas que siembran de delincuencia y caos a la ciudad de Río de Janeiro a través de la rutina de un cuerpo policial entrenado para llegar allí donde nadie se atreve a entrar. Padilha logró un éxito inmediato con una película desoladora en su realismo.



**A CASA DE ALICE**

Chico Teixeira dirigió en 2007 esta cinta protagonizada por una mujer envuelta en una triste situación familiar, con un marido que ya no oculta los engaños con sus amantes y unos hijos que apenas le escuchan. Su trabajo en un salón de belleza sirve de contraste a esa realidad.



Meninas

**Y ADEMÁS...**

Hace apenas dos años un recién llegado a la dirección lograba en Seminci un rotundo éxito, Espiga de Oro incluida. Marcos Jorge ponía de relieve con *Estômago* la variedad de registros con la que se mueven los cineastas brasileños. Precisamente situar a toda una generación de realizadores, con propuestas tan dispares como las de Lucia Murat, Sergio Bianchi, Beto Brant o Walter Salles es el objetivo último del ciclo que propone en 2010 Seminci.



En el centenario de su nacimiento, Seminci recuperará la obra de uno de los cineastas de mayor peso y calado de toda la historia. 'Revisando a Kurosawa' es el título del ciclo retrospectivo que estará coordinado por Cahiers du cinéma España y que pondrá de nuevo de actualidad el arte del director de *Los siete samuráis*.

(1910/2010)

# Revisando a KUROSAWA

**A**kira Kurosawa, el “Emperador del cine”, ocupará en el centenario de su nacimiento uno de los lugares de privilegio de la 55ª edición de Seminci. El Festival recordará con un ciclo especial la obra de una de las figuras esenciales del cine y uno de los pocos nombres de los que verdaderamente puede decirse que cambió de alguna manera este arte.

Con una treintena de obras a sus espaldas, Kurosawa posee una filmografía repleta de títulos que forman parte de las mejores páginas del séptimo arte.

Admirador de la cultura occidental pero también fuertemente arraigado a las tradiciones de su país, el realizador mostró interés antes por la pintura que por el cine. Una pasión que se deja entrever en muchas de sus películas, auténticos lienzos en movimiento.

## Primeros pasos

No fue hasta finales de la década de los 30 del siglo pasado cuando Kurosawa entró en contacto con el cine, trabajando como ayudante de dirección de Kajiro Yamamoto, antes de firmar su primer largometraje como director, *La leyenda del gran judo*.

Muchos de los primeros títulos del japonés están marcados por su carácter nacionalista y la presencia de elementos que recordaban la tensión bélica de aquellos años. Pero tampoco faltan en esta primera etapa películas en las que adopta un tono crítico con la realidad de un país a contracorriente en muchos aspectos.

Con *Rashomon* el nombre de Akira Kurosawa comienza a hacerse conocido en todo el mundo. A partir de ese momento

su trayectoria estaría plagada de obras de una maestría y una ejecución incontestables. En 1954 dirige una de sus películas más reconocibles, *Los siete samuráis*, que ha dado pie a innumerables revisiones. *Yojimbo*, *Trono de sangre*, *La fortaleza escondida*, *Dersu Uzala*, *Ran...* Una imponente lista de títulos que, en gran parte, volverán a poner de manifiesto en Seminci la autoridad cinematográfica de un verdadero genio.

## Con el sello 'Cahiers du cinéma'

El ciclo que Seminci ofrecerá en su edición de octubre estará coordinado por Cahiers du cinéma España, que ya se encargó de la retrospectiva sobre el cincuenta aniversario de la Nouvelle Vague el pasado año.



Barbaroja



El infierno del odio

# Seminci

## en otros festivales



Berlín o Cannes volverán a ser en 2010 destinos ineludibles para el comité de selección de Seminci. El contacto directo y constante en el tiempo con otros grandes festivales del resto del mundo supone una obligación para afianzar la calidad de Seminci.



SEMINCI  
Javier Angulo Harterre  
Lesquillo Chavón  
47003 Vallée de la  
Pyrénées

Paris, le 28 décembre 2009



FESTIVAL DE CANNES

Biarritz, Berlin or Cannes are the first highlighted stops in the agenda of the Valladolid Festival's selection committee. The Festival's organizers thus start their work in order to design the programme for the 55th edition to be held during October's last week.

In the case of Biarritz, which in late January hosts the Festival International de Programmes Audiovisuels (FIPA), attendance is a must as regards the preparations for the second edition of SeminciTV –Valladolid's parallel festival on TV film & fiction started off last year.

On the other hand, the festivals in Berlin and Cannes –also indispensable events for the worldwide film industry– are equally compulsory for the Film Week's selection committee. Their goal will be to find in those big film markets the titles that best fit into the Valladolid Festival's long-standing approach, which is no other than to place its focus on high quality auteur films that suit the tastes of the Valladolid audience.

El comité de selección de Seminci con su director Javier Angulo a la cabeza inicia el curso con los deberes de buscar en los festivales más importantes del mundo algunos de los títulos que podrán verse en Valladolid durante el mes de octubre. E incluso antes, puesto que la primera parada en el camino la constituye el Festival International de Programmes Audiovisuels (FIPA) de Biarritz. La localidad francesa acoge desde hace más de dos décadas una de las citas imprescindibles para la industria televisiva europea y mundial. En este caladero es donde las redes de Seminci tratarán de encontrar los productos

idóneos con los que completar SeminciTV, el festival de cine y ficción para televisión que inició su andadura en 2009.

### Berlín y Cannes en el horizonte

El Festival de Berlín, que celebra entre el 11 y el 21 de febrero su 60º aniversario, está marcado a continuación en el calendario con el que trabaja el equipo de Seminci de cara a la próxima edición, la número 55, que se celebrará el próximo mes de octubre.

Más adelante le llegará el turno a otro de los grandes festivales que tienen lugar en Europa y que acoge grandes títulos que después podrán seguirse también en el festival vallisoletano. La de Cannes es una cita obligada para la industria cinematográfica de todo el mundo y, lógicamente, también para Seminci, que vuelve al escenario de la Costa Azul en busca de joyas con las que armar la programación del certamen.

Un trabajo de búsqueda incesante que no terminará hasta pocas fechas antes de que, el 23 de octubre, la alfombra roja se despliegue, como cada año, en Valladolid.

## BIARRITZ, PRIMERA PARADA DEL COMITÉ DE SELECCIÓN

**Berlinale 60** Internationale Filmfestspiele Berlin 11.–21.02.10

Sichtausweis / Sight pass  
Nr. 52455 AKS AGR

Bitte wenden Sie innerhalb von 5 Werktagen das ausgefüllte Formular als S-M Unterlegen erhalten haben. Bei ersterwägiger Akkreditierung fügen Sie bitte unbef. / Please return within 5 working days the completed form via email to the i is your first registration, a photo (jpg format) for your festival badge must be

**AKKREDITIERUNGSANTRAG / ACCREDITATION**

Herr / Mr  Frau / Ms

Name / Name: Angulo  
Vorname / First name: Javier  
Firma / Company: Festival de Cine de Valladolid  
Position in der Firma / Job title: Director

Primäres Arbeitsgebiet / Main working sector:  
 Einkauf / Acquisitions (Buyer)  Einkauf / Acquisitions (Buyer)  Reg  
 Produktion / Production  Produktion / Production  Sch  
 Vertrieb / Sales  Vertrieb / Sales  Kar

## El Museo de Escultura de Valladolid proyecta el documental *Fuego en Castilla*, del pionero director José Val del Omar

El nombre de José Val del Omar es recordado desde el mes de noviembre de 2009 por el Museo Nacional Colegio de San Gregorio de Valladolid. Una sala del complejo escultórico proyecta a diario el documental *Fuego en Castilla. Tactilvisión del páramo del espanto (1958-59)*, una de las grandes creaciones del cineasta experimental granadino.

Este trabajo, rodado en el que entonces se conocía como Museo Nacional de Escultura Religiosa, es una muestra del universo propio que el realizador forjó en el mundo del cine y que le llevó a transitar senderos a los que nadie había accedido antes. La cinta carece de un argumento lógico y lineal y concede el protagonismo a los pasos de Semana Santa y a unas imágenes de Juan de Juni y de Beruguete. Tallas que parecen cobrar vida gracias a la introducción de técnicas inéditas que le valieron un premio especial en el Festival de Cannes en el año 1961. El museo vallisoletano contó para la primera proyección de este documental con

Gonzalo Sáenz de Buruaga, familiar, colaborador y experto en el trabajo de José Val del Omar, que ofreció las claves necesarias para entender una obra de estas características. Un trabajo que es fruto de unas ideas “volcánicas”, como él mismo aseguró, que había que ordenar con la ayuda de quienes le conocían. Y es que al director, tal y como asegura Sáenz de Buruaga, le resultaba complicado diferenciar dónde terminaba la técnica y dónde comenzaba la poesía, el arte. Poseía, afirma, un “mundo personal y potente que ha encontrado su hueco en el lugar que merece: los museos”.

### Visionario del cine

En *Fuego en Castilla* Val del Omar introducía una de las novedades técnicas con las que le gustaba experimentar y que ocuparon una parte fundamental de su trabajo. En esta ocasión el efecto que pone en práctica se conoce como “táctil-visión” y consiste en la proyección de fuentes de luz pulsatorias sobre las superficies, con lo que consigue destacar su relieve y su materia. El sonido cobra también una di-

mensión imprescindible. La película utiliza el repiqueteo de los dedos del bailarín vallisoletano Vicente Escudero mientras golpea la madera de un retablo. Ya en 1928 el interés del director granadino por la introducción de novedades técnicas en el cine se había saldado con su idea sobre un objetivo de ángulo variable, un anticipo de lo que años después se convertiría en el zoom óptico.



## NEWS

### Other Festivals

Apart from the Valladolid International Film Festival, Castile and León hosts many other festivals in several parts of its territory whose purpose is to bring film closer to the region's audiences, regardless of which format it chosen. Aguilar de Campoo's Short Film Festival, for example, held its 21st edition last December. Film director Lluís Quílez obtained the festival's top award with his film *Lala*, while some other two shorts which had been screened in Valladolid a few weeks

earlier -José Luis Montesinos's *La historia de siempre* and Vicente Villanueva's *La rubia de Pinos Puente*- received further awards as well. In February, on the other hand, the city of Palencia will once more steep itself in the world of cinema thanks to the 19th edition of its International Film Festival: a meeting point for new filmmakers who find in this event an excellent showcase for their short films.

### Fuego en Castilla

The National Museum of Sculpture at St Gregory's College has been screening since last November the documentary film *Fuego en Castilla: Tactilvisión del páramo del espanto (1958-59)* by Granada-born filmmaker José Val del Omar. The latter is

one of the key names in Spanish experimental cinema and this film is a clear example of his cinematic work. The recipient of an award for its technical innovation in the Cannes Film Festival, the film is devoted to Valladolid's Easter processions and the sculptures by Juan de Juni and Beruguete that are extant in the above-mentioned museum.

### La pérdida becomes award-winner

The documentary film *La pérdida*, co-directed by the Valladolid Festival's director Javier Angulo and Enrique Gabriel recently obtained two awards: the top prize at Havana's Film Festival and the 'Silver Carnation' at Mexico City's Es.Cine festival.

## Otros Festivales

### Muestra de cine de Palencia

La Asociación de Amigos del Cine y la Universidad Popular de Palencia organizan la Muestra de Cine Internacional de esta capital castellana, que en 2010 celebra su XIX edición. La cita para todos los aficionados palentinos al séptimo arte tendrá lugar entre el 26 de febrero y el 6 de marzo. Como en anteriores ejercicios, el certamen abre la puerta a cortometrajes nacionales y extranjeros, producidos a partir de 2009, que competirán en dos categorías diferentes, una centrada exclusivamente en los trabajos realizados en 35 mm. y otro en el que se proyectarán cintas rodadas en vídeo.

La Muestra de Cine Internacional de Palencia prevé la entrega de nueve premios en la sección de 35 mm. que se encargarán de otorgar varios jurados. El más importante de ellos, el "Milagros Alcalde" para el mejor cortometraje, cuenta con una dotación económica de 5.000 euros. Junto con el Premio Especial del Jurado

habrá también menciones a la mejor dirección, el mejor actor y la mejor actriz. También el público tiene el poder de decidir uno de los principales premios del certamen –dotado con 2.000 euros–.

Mientras, los trabajos que compitan en la sección dedicada al vídeo competirán por un único premio de 800 euros que entregará un jurado formado por profesores y alumnos de centros de enseñanza en los que se imparte formación de imagen y sonido.

La muestra palentina lleva cerca de dos décadas apostando por el trabajo de nuevos realizadores que abren la puerta a nuevos lenguajes audiovisuales a través de sus cortometrajes.

En la edición de 2009 Chema García Iborra se hizo con el principal galardón del certamen con su trabajo *El ataque de los robots de Nebulosa 5*, uno de los cortos más celebrados de la pasada temporada.

### Muestra de Cine Internacional de Palencia.

**26 de febrero a 6 de marzo de 2010**

### Cortos en Aguilar de Campoo

El Festival de Cortometrajes de Aguilar de Campoo (Palencia) premió en su 21ª edición el trabajo *Yanindara*, de Lluís Quílez. Esta historia ambientada en un poblado de inmigrantes rumanos se hizo con el primer premio del jurado oficial además del que concede el jurado senior.

*Lala*, de Esteban Crespo, fue considerado el mejor corto rodado en Castilla y León, mientras que otras dos cintas vistas en la pasada edición de Seminci consiguieron también figurar en el palmarés. Así, *La historia de siempre*, de José Luis Montesinos, triunfó entre la prensa acreditada y recibió el premio al mejor actor, que fue a parar a Miguel Ángel Jenner. Mientras *La rubia de Pinos Puente*, de Vicente Villanueva logró sendos premios para sus dos protagonistas femeninas.

Álex de la Iglesia recibió el Águila de Oro en la clausura de este festival en reconocimiento a su trayectoria profesional.

## 'Un paseo por la Seminci' a través de sus objetos más representativos

El deseo de la Semana Internacional de Cine de Valladolid de extenderse más allá de su cita con los espectadores en el mes de octubre y de estar presente en la vida diaria de la ciudad se hace realidad en citas como la exposición que, durante el pasado mes de octubre, pudo visitarse en el Centro Cívico Rondilla.

Una iniciativa del certamen vallisoletano y la Asociación Juvenil Rodinia que, bajo el

nombre "Un paseo por la Seminci" recopilaba carteles, fotografías, libros y objetos de todo tipo relacionado con un festival que a lo largo de su medio siglo de vida se ha convertido en un referente de la ciudad.

Una oportunidad para echar la vista atrás y recordar cómo ha evolucionado a lo largo del tiempo la Semana y los elementos identificativos que le han acompañado todos estos años.

### Premios en México y La Habana para *La pérdida*, de Javier Angulo

El largometraje *La pérdida*, dirigido por el director de Seminci, Javier Angulo, y por Enrique Gabriel, consiguió sendos premios en los festivales de cine de La Habana y en Es.Cine de México D.F. La cinta, en la que se recogen testimonios de exiliados que debieron abandonar Argentina durante la dictadura militar, se hizo con el premio al mejor documental en el certamen cubano y con el Clavel de Plata en la muestra de cine español que se celebra en tierras aztecas. Con su presencia en esas dos citas cinematográficas, *La pérdida* culminaba un periplo que le ha llevado en los últimos meses por los festivales de San Sebastián, Orense, Pamplona, Huelva y la Mostra de Valencia. La película está pendiente de su estreno la próxima primavera en Argentina.





## Reglamento 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid

- 1 La SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID tiene como objetivo básico la difusión y promoción de películas de categoría artística que contribuyan al conocimiento de la cinematografía mundial.
- 2 La 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid se celebrará del 23 al 30 de octubre del año 2010.
- 3 El Festival constará de los siguientes apartados:
  - a) **SECCIÓN OFICIAL**, que ofrecerá una panorámica del cine mundial de nuestros días. Los largometrajes y cortometrajes que participen en esta sección podrán entrar en concurso o estar fuera de él.
  - b) **PUNTO DE ENCUENTRO**, muestra paralela de carácter competitivo que reúne films de ficción que poseen un especial relieve por su valía temática o estilística.
  - c) **TIEMPO DE HISTORIA**, sección en la que compiten films documentales.
  - d) **CICLOS**, dedicados a la presentación y estudio de realizadores, géneros, estilos, cines nacionales, etc.
- 4 Las películas inscritas para participar en la SECCIÓN OFICIAL, PUNTO DE ENCUENTRO y TIEMPO DE HISTORIA deberán cumplir las siguientes condiciones:
  - a) Estar producidas en 2010 ó 2009 y no haber sido presentadas en España, en salas públicas, DVD, vídeo o televisión.
  - b) No haber participado previamente en ningún otro festival español, ni en competición ni fuera de ella. Tampoco haber sido presentadas en ningún tipo de evento, especial o no.
  - c) Se presentarán en versión original con subtítulos en castellano. Se podrá, por motivos justificados, admitirlas con subtítulos en inglés. En este segundo caso, se deberá remitir con antelación el texto de los subtítulos y un DVD, para que pueda prepararse su subtítulo electrónico.
  - d) Podrán ser de largo o corto metraje. Se considerarán largometrajes las películas a partir de 60 minutos de duración y los cortometrajes no podrán superar los 20 minutos de duración.
- 5 Entre todos los films de largo y corto metraje seleccionados para la SECCIÓN OFICIAL a concurso, un Jurado Internacional decidirá la concesión de los siguientes premios, que no podrán quedar desiertos:

### Largometrajes

- **ESPIGA DE ORO** y **ESPIGA DE PLATA**, dotadas con **50.000 €** y **25.000 €**, respectivamente, que se entregarán a los distribuidores españoles de las películas vencedoras.
- **PREMIO 'PILAR MIRÓ' AL MEJOR NUEVO DIRECTOR**, que compita con su primer o segundo largometraje para cine. Este galardón posee una dotación económica de **20.000 €**, destinados al realizador elegido.
- **PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ** y **AL MEJOR ACTOR**.
- **PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA**.
- **PREMIO A LA MEJOR MÚSICA ORIGINAL**.
- **PREMIO AL MEJOR GUIÓN**.

### Cortometrajes

- **ESPIGA DE ORO** y **ESPIGA DE PLATA**, dotadas con **10.000 €** y **6.000 €**, respectivamente, para los realizadores de los cortos que las obtengan.
- **PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO** de 2010. El film vencedor de este galardón, dotado con **2.000 €**, quedará seleccionado como uno de los finalistas al premio anual de la European Film Academy.

Tanto entre los largos como entre los cortos no deberá concederse más de un premio 'ex aequo', cuya dotación económica, en caso de tenerla, se repartirá al 50%.

El Premio al Mejor Cortometraje Europeo no podrá otorgarse 'ex aequo'.

Un Jurado integrado por tres profesionales, designados por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), otorgará el siguiente premio entre los largometrajes de la Sección Oficial:

- **PREMIO AECID A LA DIVERSIDAD CULTURAL**. Este galardón posee una dotación económica de **10.000 €**, destinado al realizador elegido.

Por su parte, la sección PUNTO DE ENCUENTRO contará con un Jurado de tres profesionales que otorgarán un **PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE** y otro al **MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO**, dotados con **20.000 €** y **5.000 €**, respectivamente, para los directores de los films ganadores. El apartado '**La Noche del Corto Español**' dispondrá de un premio específico de **5.000 €** para el realizador del film ganador, galardón que también será otorgado por el mismo Jurado.

Otro Jurado diferente premiará al **MEJOR DOCUMENTAL** cinematográfico de la sección TIEMPO DE HISTORIA, premio que cuenta con una dotación económica de **20.000 €** para el realizador del film. Este Jurado concederá también un **Segundo** y un **Tercer Premio**, dotados respectivamente con **10.000 €** y **5.000 €** para los realizadores. Ninguno de dichos galardones podrá quedar desierto.

- 6 Para participar en la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, deberá procederse de la siguiente forma:

### Películas para visionado del Comité de Selección

Deberá remitirse un DVD a las oficinas de la Semana por servicio de mensajería, junto a la lista de diálogos o de subtítulos en castellano, francés o inglés, **antes del 30 de junio de 2010**. **Salvo acuerdo en contrario, el Festival no devolverá los DVD de aquellos films que no sean seleccionados.**

### Películas ya seleccionadas e invitadas por el Comité de Selección

- a) Se enviará a la organización de la Semana el Boletín de Inscripción debidamente cumplimentado, un DVD, lista de subtítulos, fotos y sinopsis.

- b) Se remitirá la copia de la película por servicio de mensajería a:

### SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID.

Teatro Calderón.

Calle Leopoldo Cano, s/n.

47003 VALLADOLID (ESPAÑA).

El remitente comunicará inmediatamente al Festival los datos de su envío. Todas las películas deben llegar antes del 1 de octubre de 2010.

- c) El material de prensa y publicidad de cada película (250 «press-books» y fotos, así como un tráiler de un máximo de tres minutos, una decena de «promos» en Betacam y «audios» y 10 carteles) también debe estar en poder del Festival antes del 1 de octubre de 2010.

- 7 **Los gastos de transporte, desde el lugar de expedición de la copia y viceversa, correrán a cargo de la entidad que inscriba la película.**

El seguro contratado por la Semana de Valladolid cubre los riesgos de incendio, pérdida, robo, daño y destrucción de la copia por el periodo comprendido entre la llegada al Festival y su retorno a la dirección indicada por quien haya inscrito el film.

El plazo máximo para efectuar cualquier reclamación en torno a una copia será de **tres meses** a partir de la fecha de devolución.

- 8 La Dirección de la Semana establecerá el orden y la fecha de exhibición de cada película. Una vez efectuada la inscripción de un film, éste no podrá ser retirado ni presentado en España según determina el Artículo 4 de este Reglamento, antes de su proyección en Valladolid.

La participación supone la plena aceptación del presente Reglamento. La interpretación del mismo será competencia de la Dirección de la Semana. En caso de duda, es decisiva la versión española del presente Reglamento.





## Regulations

### 55th Valladolid International Film Festival

- 1** The main objective of VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL is to show and promote films of artistic quality which contribute to the knowledge of worldwide cinematography.
- 2** The 55th edition of Valladolid International Film Festival (Spain) will be held between 23rd and 30th October 2010.
- 3** The Festival consists of the following sections:
  - a) **OFFICIAL**, offering a panorama of current international cinema. The feature-lengths and shorts in this section may participate in or out of competition.
  - b) **MEETING POINT**, a competitive parallel showcase of fiction films worthy of special attention for their subject matter or style.
  - c) **TIME OF HISTORY**, also competitive for documentaries.
  - d) **SIDEBARS**, devoted to the presentation and analysis of directors, genres, styles, a nation's cinema, etc.
- 4** All films entered for the OFFICIAL, MEETING POINT and TIME OF HISTORY sections must comply with the following conditions:
  - a) They must have been produced in 2010 or 2009 with no previous commercial, DVD, video or TV screening in Spain.
  - b) They must not have been screened at any other film festival in Spain, neither in nor out of competition, nor have been presented in any kind of event.
  - c) They must be presented in their original language version with Spanish subtitles. They may be submitted, in exceptional circumstances, with English subtitles, in which case a transcript of the subtitles and a DVD of the film must be supplied beforehand to permit preparation of electronic subtitles in Spanish.
  - d) They may be feature-lengths or shorts. Films over 60 minutes will be considered feature-lengths. Short films must not exceed a running time of 20 minutes.
- 5** An International Jury will decide the winners of the following awards from those feature-lengths and shorts selected for participation in competition in the OFFICIAL SECTION. None of these awards may be declared void:

#### Feature-lengths

- **GOLDEN SPIKE** and **SILVER SPIKE** with cash awards of **50.000 €** and **25.000 €**, respectively, for the Spanish distributors of these films.
- '**PILAR MIRÓ' PRIZE TO THE BEST NEW DIRECTOR**, competing with a first or second feature-length for the cinema. The filmmaker receives a cash award of **20.000 €**.
- **BEST ACTRESS** and **BEST ACTOR** Awards.
- **BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY** Award.
- **BEST ORIGINAL MUSIC** Award.
- **BEST SCRIPT** Award.

#### Shorts

- **GOLDEN SPIKE** and **SILVER SPIKE** with cash awards of **10.000 €** and **6.000 €**, respectively, for the director of each film.
- **AWARD** to the **BEST EUROPEAN SHORT** produced in 2010. The winner will receive **2.000 €**, and is automatically nominated as one of the finalists for the European Film Academy Short Film Award.

Only one joint prize is permitted within the Awards to feature-lengths and one within the shorts category. Cash prizes, in this case, will be split equally. The Best European Short prize cannot be awarded jointly.

A Jury of three professionals, appointed by the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) will award the following prize to one of the features in the Official Section:

- **AECID CULTURAL DIVERSITY** Award. The filmmaker receives a cash award of **10.000 €**. A Jury of three professionals will award a prize for the **BEST FEATURE** and one for the **BEST FOREIGN SHORT** in the **MEETING POINT** section. The director of the feature will receive **20.000 €** and the director of the short **5.000 €**. The subsection '**A Night of Spanish Shorts**' will have a separate cash award of **5.000 €** for the director of the winning film, also awarded by the Jury.

Another Jury will award a prize of **20.000 €** to the filmmaker of the **BEST DOCUMENTARY** in the TIME OF HISTORY section. The Jury will also award a **Second Prize** of **10,000 €** and a **Third Prize** of **5,000 €** to the respective filmmakers. All prizes must be conferred.

- 6** To participate in the 55th Valladolid International Film Festival, the following requirements must be met:

#### Films being submitted for preview by the Selection Committee

A DVD plus a transcript of the dialogue/subtitles list in Spanish, French or English should be sent by courier to the Festival Office **before June 30th, 2010**. **Preview DVDs and cassettes of films not selected cannot be returned unless specifically agreed beforehand.**

#### Films invited by the Selection Committee

- a) A fully completed entry form together with a DVD, stills, synopsis and a transcript of the subtitles of the film should be sent to the Festival Office.
- b) Prints should be forwarded by courier to: **SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID. Teatro Calderón. Calle Leopoldo Cano, s/n. 47003 VALLADOLID (ESPAÑA).** The Festival must be informed of transport details immediately afterwards. All prints must arrive before October 1st, 2010.
- c) Press material and publicity for each film (250 press-books and stills, a three-minute trailer, 10 Betacam promos, audios and 10 posters) must also reach the Festival Office by October 1st.

- 7 All transportation costs incurred in sending the print to and from Spain must be borne by the entity or individual(s) registering it for participation.**

The Festival insurance policy covers fire, theft, damage and destruction of the print for the period spanning its arrival until its return. The Festival will only accept reclamations on any print within a period of **three months** after the date it was returned.

- 8** The Festival Direction will determine the order and date of the screening of all films. Once a film has been registered for participation, it cannot be withdrawn or screened elsewhere in Spain, as specified in Art. 4, prior to its screening at Valladolid.

Participation in the Festival implies the unconditional acceptance of all the aforementioned regulations. The interpretation of the regulations will be the exclusive responsibility of the Direction of the Valladolid International Film Festival. In any event of doubt, the Spanish version of these regulations will be deemed binding.





## **CINE ENTRE LÍNEAS. Periodistas en la pantalla**

**Autor:** Virginia García de Lucas, Eduardo Rodríguez Merchán y Javier Sales Heredia

SEMINCI

El volumen propone un recorrido por las películas que han reflejado el oficio del periodismo a lo largo de la historia. No resulta complicado encontrar famosos ejemplos de estos profesionales en el cine. Algunos de los más reconocibles, el Orson Welles magnate de la prensa en *Ciudadano Kane* o la pareja protagonista de *Luna nueva*.

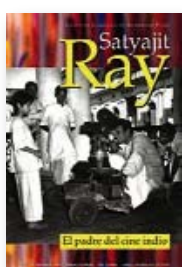
## **ASÍ SE HIZO/MAKING OFF: EL CINE DE PEDRO OLEA**

**Autor:** Alberto López Echevarrieta

SEMINCI

El director bilbaíno, artífice de títulos como *El bosque del lobo*, *Tormento* o *El maestro de es-*

*grima*, es el protagonista de este volumen que Seminci editó con motivo del homenaje que le rindió en el año 2006. El autor analiza el trabajo de Olea, que inició en 1968 una carrera cinematográfica con la película *Días de viejo color* y que, de momento, encuentra en *Tiempo de tormenta* su última pieza.



## **SATYAJIT RAY: El padre del cine moderno**

**Autor:** Cristina Carrillo de Albornoz Fisac

SEMINCI

Desde su debut con *Pathar Panchali*, primera parte de su *Trilogía de Apu*, Ray se convirtió en todo

un referente para el cine de la India. Autor de cerca de cuarenta títulos en su prolífica carrera, el realizador mostró siempre un interés por las clases más humildes. El libro sirve como base para conocer el trabajo de un director que mostró en su obra los cambios sociales que vivió su país en la segunda parte del siglo XX.

## **EL DESAFÍO DEL CINÉFILO. Una mirada ingeniosa al mundo del cine**

**Autor:** Richard T. Kelly (editor)

ROBINBOOK (Colección Ma Non Troppo)

Un repaso arbitrario y personal a muchos de los títulos que, por una u otra razón, forman parte

de la memoria cinematográfica de una serie de directores. Los hermanos Coen o Steven Soderbergh colaboran en la elaboración de listas sobre los mejores finales de la historia o de las películas más sensuales de la historia del cine. Una oportunidad para recordar títulos que han quedado olvidados.



## **CINE ESPAÑOL. Una crónica visual**

**Autor:** Jesús García de Dueñas

LUNWERG

Análisis pormenorizado del cine nacional desde sus orígenes.



## **MICHAEL HANEKE: La disparidad de lo trágico**

**Autor:** Juan A. Hernández Les

JC EDICIONES

Análisis de uno de los más respetados cineastas europeos actuales.



# VALLADOLID INTERNACIONAL

AYUNTAMIENTO DE VALLADOLID

Una web de referencia útil, integradora, dinámica y viva que aporta a nuestra ciudad una imagen atractiva de modernidad y apertura.  
En definitiva, la imagen de una gran ciudad.

A lively, dynamic, integrating and eminently useful reference website which gives Valladolid an attractive air of openness and modernity.  
In sum, the image of a great city.

**[www.valladolidinternacional.es](http://www.valladolidinternacional.es)**

# La ciudad se llena de buen cine.



## SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID



*Seminci*

Un año más, el buen cine vuelve a Valladolid con el apoyo de Caja España. Así ha sido durante más de 50 años. Un año más, el cine inundará nuestros cafés y nuestras conversaciones. Nuestras calles y plazas. Un año más, la magia del cine se instalará en nuestras vidas y se podrá vivir en cada rincón de la ciudad. Un año más, la Semana Internacional de Cine transformará Valladolid en la meca del buen cine, el cine de autor. Y un año más, gracias a Caja España, todos lo viviremos.

[www.cajaespana.es](http://www.cajaespana.es)

**Caja España**



TU OBRA SOCIAL |